

第八節 對伊交涉

四四三 明治十二年四月二十一日

櫻田駐伊臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

條約改正交渉開始方ニ關シ回答ノ件

番外

六月八日到

二月十八日附第壹號御別信^{（註）}本月十三日接到致拜披候處兼て御内達ニ相成候通當伊太利國との條約重修に付海關稅權挽回の發議鄙官へ御委任相成即ち訓狀并御内諭其他附屬書類等添御達令の趣致敬承候右は詳細御添書も有之事故政府の御趣意も充分會得仕候へ共發議は尤も肝要の事に御座候間早速鮫島公使へ及打合候處同公使より英佛を始め各國共粗同時合に無之ては不都合の義も有之に付上野公使等と談合の末其時合を始め英佛の模様も可致報知との事に付いまた何等の開談不仕熟考候に此機を失候ては不容易義に付飽迄も盡力可仕心得に御座候尤も當政府の存慮如何を内々探偵仕候處過る十五日迄は伊公使バルボラーニ氏よりは昨年十月十一月の際被遣候訓狀草案取落候歟不致回送今般鄙官へ發議

ハ公然タル談議ハ不致様申來候ニ付今日迄相控居候所當羅馬府ハ御承知ノ通炎天甚敷地ニ付毎歲暑中ヨリ冬迄ハ孰レモ避暑ニ出浮候風習ニシテ今年モ來ル六月中旬ヨリハ議院ヲ閉シ國王陛下ヲ始め各省卿モ舊卿等へ小旅行致候様子ニ承リ候處其後ニ相成候テハ談判甚不都合ニシテ假令我請求ヲ承諾スヘキモ急ニ確答ヲ得ル譯ニ不到空シク來春ヲ相待候様可相成歟ニ付何卒一日モ速ニ開談致度存罷在候然ニ右ハ只當地ノ事情ニシテ外各國ハ如何様ノ運ニ相成居候哉不相分候間右邊ノ事ヲ始め當國ノ模様探偵候个條ヲ鮫島公使へモ申遣置候得共未タ返事無之尤其返事ノ都合次第一應出巴鯨島氏へ面會當國ノ事情ヲモ申述同意ニ有之候ハ速ニ發議仕候心得ニ御座候元來右條約改定ノ事ハ本條約ニモ判然記載有之訓條并ニ御内達等ニテモ充分御趣意ハ會得仕彼ニ於テモ條理上決シテ拒ミ候理由無之譯ナレトモ我權理ヲ増ニ隨テ彼レニハ幾多歟ノ不便利ヲ醸生候義ニ付英國ノ如キ不羈自慢ノ氣質ニテハ何等口實ヲ拵ヘ可申殊ニパークス氏今以我國へ在留ノ事故極メテ彼政府へ種々ノ拒絕策ヲ申入有之事歟ト想像因テ英政府へノ應接ハ尤難キ事ト推察然ニ當國へ前文ノ通時期切迫致候廉モ有之他ニ不拘開談仕候

寺島外務卿時代 四四五

御委任云々同公使へ御懸合書の寫も未相達様子に有之候然るに當政府においては新王登位後政府諸長官も改撰の際に付好機會に可有之歟と勘考仕候尙追々上申可仕候得共一應拜答迄得貴意候也

於羅馬府

在伊太利

明治十一年四月廿一日

外務卿 寺島宗則殿

臨時代理公使 櫻田親義

四四四 明治十二年五月十一日

櫻田駐伊臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

條約改正交渉開始時期ニ關スル件

別啓第壹號

六月二十三日

條約重修一條ニ付ハ兼テ御達ノ趣モ有之ニ付當政府へ開談前一應在佛鮫島公使へ承合候義モ候處各國共大概同時合ニ不相運テハ不都合ノ事モ有之ニ付追テ同氏ヨリ報知有之迄

方却テ運モ可宜歟ト相考且若モ當國政府ニテ英政府等ニ不關我請求ヲ速ニ承諾セル時ハ他ノ政府へ引會ノ節我權理ヲ幾分歟相増候譯ニテ一得ニ可有之若亦英佛等ニ急ニ引會不相纏事ニ決候上ハ當國ニモ彼は異論ヲ生候様可相成旁他國ニ先立開談候共更ニ害ニ相成候廉ハ無之筈ノ事ト存罷在候乍去尤發議肝要ノ事ト勘考仕候間篤ト鮫島公使等打合濟ノ上開談可致ト思慮罷在候イヅレ追々事情可申上候得共右ノ趣一應得貴意候也

明治十一年五月十一日

在伊臨時代理公使

外務卿 寺島宗則殿

二等書記官 櫻田親義

四四五 明治十二年六月八日

櫻田駐伊臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

條約改正交渉開始並ニ交渉經過報告ノ件

附屬書

明治十一年五月三十日 櫻田駐伊臨時代理公使

ヨリ伊國外務卿宛書翰寫

條約改正要求ノ趣旨開陳ノ件

八一五

別啓第貳號

七月廿五日到

條約重修事件

五月十一日附第壹號ヲ以申出置候通當伊多利國ノ事情在佛
鯨島公使へ申遣置候義モ有之候處彼地ニテモ發議相成候ニ
付當伊政府へモ開談可致云々ノ細報收手仕候間即チ鄙官ヨ
リ當伊多利國外務卿コルチ氏へ宛タル書翰并ニ訓狀譯文共
持參シ外務卿へ及發議候其應接ノ次第ハ下文ノ通ニ御座候
間右ニテ詳細御承知可被下候

五月廿五日外務省へ出頭候處外務卿コルチ氏不在ニ付シ
エーフトポリチックマルバノ氏へ面會ス

但シ此日ハナール住人ゴイヅエツタ氏我國領事ヲ
拜命致候ニ付當國王陛下ノ認可狀請求ノ爲メ御委任
狀不書等持參ス其引會畢テ

鄙官云

今敎我政府ニ於テ條約改正ノ見込ヲ以拙者へ指令相成候
義有之ニ付外務卿閣下へ御面會致度候所右ハ貴國公使マ
ルボラニー氏ヨリモ御通知ニ相成候義有之旨ト存候所如

何ニ候哉

答

今敎我政府ニ於テ條約改正ノ義ニ付當地ニテ閣下御引會可
致旨拙者へ我外務卿ヨリ指令有之候間其趣意ノ御了解安カ
ラン爲メ其訓狀ノ譯文ト拙者ノ書翰壹通相添差出申候且亦
一應其事情ヲ口述致度候間御繁用ノ中トハ存候得共篤ト御
聞取可被下候

叔委細ハ此書翰ニモ相認置候通此度我政府ニテ條約改正ヲ
要求致候大眼目ハ海關稅權ノ義ニ有之候其理由ヲ申サハ各
獨立國ニ於テ海關稅則并ニ貿易章程等ハ隨意ニ之レヲ定ム
ル權利ハ自然ト存有致シ居可申答ニ有之然ニ我邦先年各國
ト初テ條約ヲ結ビシ時ハ外各國ノ事情ヲ委數辨(セ)ス候
故稅則并ニ貿易章程等ヲ定ムル迄モ皆條約面載有之其後貿
易上ヲ始メ一般ノ形勢モ相變隨テ海關稅則等改正不致テハ
不都合不勘場合ニ立到候得共適宜ニ改正スル事不相成其條
約モ我國ノミニテ守ル事ニテ他國へ我產品ヲ輸入セシ時ハ
其土地ノ課稅隨意ニ高低スルヲ得只一方ヲ束縛スル條約ニ
シテ互相ノ權義アル者ニ無之尤改正ノ義ハ條約面ニモ明文
有之旁今敎稅權挽回ノ事ヲ請求スルハ當然ノ義ト閣下御承
知可被下旨ト存候又我國内地ノ事情ヲ申サハ外國ト交商ヲ
不開前ハ政府ノ歳出入共一國內限リノ事故歳出入共平均ヲ

右ハ過日申來候義モ有之候得共何モ委數事ハ報告無之ニ
付突然外務卿へ御面晤相成候共御趣意了解致難カルベク
ニ付何卒貴官へ御指令書ノ譯文ヲ直ニ御持參被下候方可
然歟ト相考申候

親義云

其通ニ可致候何日ナレハ外務卿御在省ナル哉

答

當節ハ佛國ト商法條約改正ノ義并ニ東洋事件等ニ付毎日
議院へ出席相成候得共來ル三十日ナレバ必ス御面會可致
候夫レ迄ハ六ヶ敷可有之ト相考申候

親義

然レハ來ル三十日ニ參省可致ニ付貴下ヨリ右ノ趣御斷置
可被下且萬一其餘日ノ方御都合ノ事モ有之候ハ乍憚其
旨御通知ヲ乞候

答

承知致候

畢ル

五月三十日外務卿コルチ氏へ應接ノ記

親義云

得タレトモ外國ト交際ヲ開シ以來ハ新ニ不得止入費モ有之
候得共我政府ニテハ元ヨリ交際ヲ密ニシ貿易ヲ茂盛ナラシ
メン爲メ夥多ノ費用ヲモ不厭外國ノ航海貿易等ヲ便利ニス
ル爲メ我邦沿海ニ燈臺ヲ設ケ或ハ新港ヲ開ク等種々非常ノ
入費相嵩ミ何分古來ノ直稅ノミニテハ歳出ヲ償フ能ハズ政
府ノ會計ニ不足ヲ生候得共此上ニ直稅ヲ増シテハ國民ノ產
業元ヲ薄クシ追々貿易ヲ衰微スルハ顯然ニテ貿易ヲ彌盛
ナラシムルニハ是迄重ク課シ來レル直稅ノ高ヲモ減少シ人
民ニ餘裕ヲ與ヘステハ不相成場合ニ有之候所現今ノ如キ條
約ニテハ束縛セラレ我政府ノ目的タル貿易ヲ盛ナラシムル
義モ難相成候元來我日本國ニ於テハ閣下御承知ノ通歐米各
國ト遠ヒ近來迄孤立致居候事故内地ノ產業モ充分相進ミ居
不申政府ニテ別段保護ヲ加ヘ土地應分ノ產業ヲ起シ候様致
候ハ尤急務ニ有之候

大略前文ノ通ニシテ萬事形勢相變リ候事ニ付從來ノ條約ニ
テハ不都合ノ條夥多有之候得共現今我政府ノ切ニ要求ス
ル所ハ海關稅權挽回スル義ニ有之候間閣下此書翰并ニ訓狀
譯共篤ト御覽被下候後チ尙重テ拜面ノ上詳細ニ陳述可致ニ
付成タケ速ニ御都合ノ日ヲ御報知可被下希候也

外務卿コルチ氏答

只今御嚙ノ趣ハ委細承知致候直ニ御書翰等ヲ拜見致シ尙御嚙モ可承答ナレトモ今日モ議院へ出席不致テハ不相叶且ツ追テ御書面拜見ノ上ハ大藏卿へ談議ニ可及事件ニ付然後尙御引會ノ時日ハ御報知可申候

畢ル

六月六日外務卿コルチ氏へ應接ノ記

親義云

扱新聞紙上ニテ承知候へハ近日ベルランエ向ケ御發途ノ趣ニ付今日ハ御見舞旁態ト罷出候

コルチ氏答

御承知ノ通今般ノ國會ニ出會候様被命候ニ付兩三日内ニ出發ニ可相成ト存居候

親義云

過日差上置候拙者ノ書翰ハ御熟覽被下候哉右ハ我國文ヲ佛國文ニ譯スルニ其意味ノ充分盡シ兼候所モ有之様被存候ニ付其趣意ノ御不審ノ廉モ有之候ハ、今日辯解可致心得ニ御座候

外務卿云

櫻田臨時代理公使ヨリ伊國外務卿宛書翰寫

寫シ

謹啓今般我政府ニ於テ日伊兩國互市條約改正ノ所見ヲ以テ訓狀ヲ拙者エ送越候ニ付爰ニ其翻譯ヲ閣下エ呈候我政府此改正發議ヲ企望スルハ則貿易章程稅關征稅ノ二者ニ關スル條款ニシテ閣下余力照會ニ依テ御承知可有之ト存候且又此改正理論上我政府ノ趣意ハ閣下モ御了解有之通帝國ニ屬スル海關稅權ヲ重修ナラシムルト貿易ノ辨誼ヲ定ムル專權ハ一般獨立國ニ存スルモノニシテ固ヨリ此權理ニ就テ他ヨリ彼此異慮アル義ハ萬々無之事ハ論ヲ待タス候然ルニ日本國ハ其國權ヲ各現存條約ノタメ抑制ヲ受ケ我政府ハ此權理ト隨意ノ見識ヲ二十年來其儘ニセシモ今正ニ挽回セント欲ルノ時到レリトス改正ノ事理ハ譬ヒ條約中明文ナキニモセヨ我政府ハ固ヨリ各貿易條約ヲ以テ永久變交ス可カラスト云理由アル事ナキニ況ヤ條約中詳載アルト日本國ノ形勢人民方向政體等ニ於ルモ大ナル變革ヲ起生セシ已耳ヲ以テスラ改正ヲ要スル至當ノ理アリトス

前顯ノ餘拙者我國内ノ形況ニ付格別ノ顯議ヲ以閣下ノ高慮ニ添ント欲ル者ハ第一ニ政府利財ノ平均ヲナサシタメ歲入

御書面悉ク拜見致候處其趣意モ能ク相分實ニ御尤ノ事ト存候

親義云

閣下御旅行中ハ此義ニ付テハ誰ニテ御擔任被下候哉相伺置度候

外務卿云

右ハ既ニ其掛リノペーロレリー氏へ委細申繼置候間何等御嚙ニ相成度義モ有之節ハ同人へ御引會有之度候

親義

承知致候今日ハ御繁用ナルベクニ付尙ペーロレリーへ御引會可致候

畢ル

右ノ通ノ手續ニ相成居候間一應御届ケ仕置候將亦外務卿へ宛タル書翰ハ別紙寫ノ通ニ御座候也

明治十一年六月八日

在伊多利國

臨時代理公使 櫻田 親義

外務卿 寺島宗則殿

附屬書

ノ増加ヲ要シ是マテ人民ニ重賦スル所ノ若干正稅ヲ廢シ新ニ雜稅ヲ以補足スル等平等ノ辦理ヲ爲サ、ルヲ得サルニ至ル可シ第二ニハ總テ外國ヨリ輸入商品ノ價位モ殆ト顛物ノ如キニ至リ依テ我同國民ニ於テモ新工術ヲ起サントスル格別ノ希望精細モ全ク消滅二期セリ右物事亡害ヲ停止セントメ我政府ハ力メテ國產ヲ起シ内國ニ的用スル所ノ製造物ヲ柱立シ貿易上競争ノタメ破殺セラル、事ナク均シク充分ナル保護ヲ與シ事ヲ證明ス

尙又内國エ入輸セル商品ニ付テハ海關征稅ノ實ナキニ至ル故ニ我政府ハ外品ト同質ナル自國產物ニ雜稅ヲ課スルノ難キヲ以雜收稅ノ源由ハ殆ト空渴タリ

政體官財工術上ノ庶議ニ從ヒ我政府ハ内國利益ノ要求ナルニ依テ實際ノ稅則ヲ自由ニ制掟スルノ權ヲ施用セントスルハ現今形勢ノ然ムル者トス或ハ他ノ論題ニ立至ルモ我政府ハ定稅ノ商議ヲ以最モ必須トス

猶前文ノ意ヲ單ニ閣下ニ告示セントス所謂ノ者ハ外國產品五分至當ノ提稅ヲ取立ルモ外國ノ日本ニ於ル互相ノ權ナク且日本商品ニ至テハ字内開市港ノ提規ニ照準シ其實ニ從ハ上等ノ征稅ヲ受ケ就中自國輸出品ノ肝要ナル一二ヲ舉ケン

譬ハ茶及ヒ烟草ノ如キハ實ニ各國一般格別ナル高稅ヲ專征セラル、ニ至ル今日ノ法方ニ於テハ外國エ別段ノ利益ヲ偏聽セシ姿ナルモ反テ貿易盛大ニ至ラス數年間外來品ノ賣捌稍々衰微シ輸入稅額殆ト空耗シ一般外國商事ニ付連綿タル不景氣ヲ歎訴スルニ至ル

右種々ノ理合ヨリ釀生セシ景況ニ付我政府ノ思考スル所ニテハ重モニ輸出品ノ不充分ナルヲ以テ一歳ノ價額稍ク輸入ノ三分ノ二ニ處シ正金ヲ拂フニ至リ又金銀ノ相場モ常ニ減消シ且一般商法ノ宜ヲ得サルト內國ノ窺迫ニ關スルヲ以テ此改正ヲ爲サ、ルヲ得ズ前件ノ如キ內國非常ノ形況ナルニ付我政府ハ貿易上輸出入ノ間ニ殆ト平均ヲ起立セントタメ輸出關ノ道ヲ經治シ此目的ヲ以日本商品ニ多々賦科スル所ノ輸出稅ヲ停止スルヲ現ニ要用トシ此權法ヲ廢セハ內國ニ於テ外來品ノ要求ヲ欲シ請買ノ仕方モ増加シ我カ物產ヲ外國エ販賣方モ擴張スベキ證明ニ依テ我政府ハ輸出稅則ヲ停止スル前議ニ從ヒ條約改正ノ重修ヲ發意セリ尙又拙者ノ附慮スル所ハ此稅法ヲ廢スル情實ハ日本商品ノ價額ヲ減スルニアリ然ハ外國ニ於ルモ幾多カ利益ヲ爲スナラン拙者復タ他件ノ商議ヲ閣下エ呈述セント欲セル者ハ今既ニ

條約重修事件

第二號別啓ヲ以申出置候通當外務卿コルチ氏ニハベルラン府ニ於テ有之國會へ出張ニ付右件取調ハ領事事務局長ペーロレリー氏擔任トノ旨承リ候間同氏并ニ宰相ケイロリー氏へ面會ノ節左ノ通ニ有之候間右ニテ現今ノ運ヒ委曲御承知可被下候

六月十八日伊多利外務省ニテ宰相ケイロリーニ應接ノ記

但本日由省ハ外務卿コルチ氏不在中ハ宰相ケイロリー

氏外務取扱ヒ相成候旨報知有之ニ付見舞旁出省仕候

雜話畢テ

親義云

擬我國ト貴國トノ條約重修ノ事ニ付過日外務卿閣下ヘ書翰ヲ以申入置候義有之候所右ハ閣下ニモ最早御覽被下候義ニ御座候哉

ケイロリー氏云

疾ク拜見致候右ハ悉ク御尤ノ事ニ付早速大藏省等へ相廻シ專ラ取調中有之候

親義云

右事件ニ付テハ我國ニ於テ一日モ不被差置候程ノ内情

貿易事務上ニ付陳セシモ或ハ商務一新進歩ヲ起サス或ハ輸入出稅則ヲ一時ニ變換スル能ス或ハ無益ト考ルトモ右等物理ヲ以此顯議ニ抗ス可キ理由無之義ト我政府ノ確認スル所ニシテ閣下ニ於テモ今茲ニ議スル外國通商上ハ最大ナル切議ナレトモ貿易利益上已耳ニ拘ラス日本國ト他各國トニ關スル交誼ニ付テモ御垂察アル事ハ拙者疑無之候其理由ハ開明文運ノ域ニ強進セル國ノ權理ト將來ノ見込等ニ一層注意アルベキヲ以テ日本ノ利益及ヒ必要ナルハ此問題ノ基本ト閣下御賢慮セラル、事ハ豈ニ言ヲ待ザル義ト拙者深ク信用ヲ容ル、所ニ御座候敬具

神武天皇紀元二千五百三十八年明治十一年五月卅日

在羅馬府

日本帝國臨時代理公使 櫻田親義

外務卿 コントコルチ

閣下

四四六

明治十二年三月十九日

櫻田駐伊臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

伊國首相及領事事務局長ト會議ノ要領報告ノ件

別啓第三號

八月二十日到

モ有之候ニ付委敷實地ノ模様ヲ御斷申上度候得共閣下

ニハ御多忙可被爲在ニ付委曲ハペーロレリー氏へ可申

述ニ付御閑ノ節同氏ヨリ御聞取被下候様希望仕候

ケイロリー氏云

御承知ノ通毎日議院へ出席今日モ御覽ノ通外ニ來客モ有

之魯國大使次ノ候間何分寛々御斷ヲ承リ候義難出來失禮

ヲ致候所少シ閑ヲ得候ハハ拙者ノ宅へ御出被下候ハハ寛

々貴話ヲ伺候事モ可出來ト存候

親義云

誠ニ御懇切ナル義ニテ萬謝致候若モ御宅へ出拜晤スル

折モ御座候ハハ尙更仕合ノ義ニ御座候今日ハ御多用ト

察知仕候ニ付退省可致候得共右事件ニ付テハ我國内情

ヲモ篤ト御推察被下候上何分御取計希候義ニ候

ケイロリー氏

承知致候

畢テ退省

六月十九日外務省領事事務局ニテペーロレリー氏へ面話記

挨拶畢テ

親義云

兼テ御承知被下候通過日外務卿コルチ閣下へ條約重修ノ義ニ付書翰差出候處貴下ニテ御擔任ニ相成候旨承知就テハ御懇信ノ場ヲ以尙委細ニ我國情ヲ申述度候

ペーロレリー氏云

右ハ御書翰ニテ委細相盡シ居別段相伺候事モ無之事ト存候

親義云

併シ書面ニテハ充分内情ヲ盡シ兼候義モ有之且亦書翰ニモ申述候通今般御談議ヲ致度大眼目ハ海關稅權ノ義ニ有之候處下官義ハ前年橫濱へ數年在勤モ致居候所實ニ一百モ難閣不都合ノ今條モ不少候ニ付其事情ヲ申述候ハ只國權ニ關スル耳ナラズ貴國ト格別ニ御懇信ノ譯ヲ以別段ニ御注意被下候半ト信用罷在候

ペーロレリー氏云

既ニコルチ氏ヨリ貴下御嘶ノ趣ハ承リ且御内情ノ次第ハ委敷承知致候ニ付今別段ニ不相伺共可然現今ハ大藏卿并工部卿ノ手ニテ取調相成居候義ニ付此後小官ノ手ヘ歸リ何等質問ヲ要シ候事モアレハ其節相伺候様可致候

親義云

然レハ今別ニ不申述候得共元來今般我政府ヨリ請求致候義ハ適當ノ事ト御認可被下答ト信用致居候所萬一モ書面ノ内御不審ノ廉モ有之候テハ全ク事情ノ徹底不致ニ出候事ニ付其邊ヲ辯明可致候凡何日位ニシテ一應ノ御返事有之様可相成哉心得迄ニ内々相伺候

ペーロレリー氏云

右ハ御同様ニ國民ノ損益ニ關スル事ニ付中々取調六ヶ敷併シ今ヨリ壹ヶ月餘ニシテ必ス何等ノ御返事申入候様可相成存申候

親義云

貴下ニハ格別ニ御懇意被下我國ノ事情モ委敷御承知ノ事ニ付何分御盡力被下候様希候

ペーロレリー氏云

委細承知致候

畢テ退省

前文應接書ノ通ニシテ何分急ニ相運ヒ不申然ニ宰相ケイロリー氏ハ格別懇篤ノ口上モ有之ニ付折ヲ以宅ヘ參リ委敷事情ヲ相述置可申ト存罷在候乍併ペーロレリー氏等ヲ閣キ突然宰相ノ宅ヘ參リ相迫リ候様相聞テモ却テ不都合ヲ釀候ニ

付機會見合罷在候尤右様ノ内情ヲ委敷吐露仕候ハ公然タル席ヨリハ私宅等ノ方都合モ宜敷者ニ有之候處幸當時鄙官懇意ニ仕候議院書記官ノ内ケイロリー氏ハ格別懇意ノ者有之ニ付ケイロリー氏閑暇ノ時合等ヲ爲承置好機會ヲ得候ハ私宅ヘ相越委敷事情相咄候心得ニ御座候右ノ條々拜報仕候也

明治十一年六月廿九日

在伊臨時代理公使

二等書記官 櫻田親義

外務卿 寺島宗則殿

四四七

明治十二年七月十四日

櫻田駐伊臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

條約取調係へ我國ノ事情説明ノ件

別啓第四號

八月二十六日到

(前略)

一追々上申仕置候通條約一條モ何分急速ノ事ニ不到今以何等ノ返答モ無之然ニ領事コイツエツタ氏義ハ幸ニペーロレリー氏ヲ始メ専ラ商法事擔當ノ向ハ執レモ懇意ニ有之且現

寺島外務卿時代 四四七 四四八

在伊臨時代理公使
二等書記官 櫻田親義

外務卿 寺島宗則閣下

四四八

明治十二年八月十七日

中村駐伊臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

伊國外相下面會ノ件

當地ハ當時避暑休暇ノ時節ニテ國王ヲ始メ諸省長官次官等ニ至ルマテ皆諸方ヘ旅行留守中ニ有之閣中ハ至テ閑靜ナル事ニ御座候唯五日前外務卿「コルチ」氏ハ一寸歸府相成候ニハ始テ面會ヲ得候尤モ同氏モ少シ不快ニテ歸府ノ由未タシミシミトハ話モ不致候折々面晤致シ兼テ櫻田書記官ヨリ

懸合置候條約重修事件モ其儘故猶確答ヲ願フ含ニ御座候

明治十一年八月十七日

羅馬

中村博愛

寺島外務卿殿

四四九

明治十一年月二十日

中村駐伊臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

伊國外相ヨリ改正要項明示方要請ノ件

別信第五號

十二月十二日到

條約改正一條兼て先職のものより當國外務卿え照會相成候に付卑官就任爾來其様子探偵いたし此程外務卿え面晤回答の模様尋問仕候處御照會の旨意は御尤の事に被存候間不日協同の回答可及候得共右改正に付ては何の廉々何程の御換訂に相成候御見込に可有之哉其件々及程度を先以詳悉いたし不申候ては漫然御答いたし兼候間詳細説明有之度旨被申聞候右御所望の件々心得居候丈は答辯可致に付尋問の件々書取を以被申聞度旨相答彼方所諾不日書取にいたし被申越候趣に付兼て御内達御訓狀の御旨意に依據し口頭説明可及

右件々申進候也

明治十一年十月廿日

駐羅馬

臨時代理公使 中村博愛

外務卿 寺島宗則殿

附屬書

甲號

ガゼット デル カピターレ新誌抜抄

伊太里日本兩國間ニ關スル貿易條約ノ商議モ本月中ニハ成定ヲ得ルニ至ルベシ

我政府ノ目的トスル第一ノ改正ハ則チ千八百六十六年八月二十五日ニ取結シ條約ノ第三款ニシテ我蠶商者ヲシテ日本帝國内地蠶業各所ニ到ル事ヲ許容セシムルニアルベシ

四五一

明治十一年二月六日

中村駐伊臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

伊國政府回答送付ノ件

附屬書

明治十一年十一月十四日伊國外相代理ヨリ中村駐公使宛嶠翰寫

寺島外務卿時代 四五一

心得に御座候尤右説明候に付ては其件々或は彼方へ打明け候程限も可有之歟卑官判然了得いたし兼候廉々は都て鯨島公使え内聞および置候に付其答示に據り障礙に不相成候丈は説明可仕存居候右外務卿の口氣にては先都合好き方に結果可致歟とも想察仕候先此段御聞に入置候也

明治十一年十月廿日

臨時代理公使 中村博愛

外務卿 寺島宗則殿

四五〇

明治十一年月二十日

中村駐伊臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

伊國新聞記事等抄譯送付ノ件

附屬書

明治十一年十月七日「ガゼット・デル・カピタレ」紙抜抄和譯文

十一年第貳拾壹號

十二月十二日到

(前略)

一條約改正に關し候義に付當府新聞紙中記載有之候廉撮譯別紙甲號入御覽候右の義に付委細は別信に可申上候

(中略)

條約改正要求ニ對シ回答ノ件

別信第七號

一月廿四日到

先便差進置候條約重修事件ニ付伊政府ヨリノ確答横文寫并譯文トモ一揃尙爲念今便二重ニ差進候間御落手被下度候尤右確答振ニテハ伊政府ノ處ハ充分ナル好都合ニ察セラレ候然ルニ今後ノ處如何取計ヒ候テ可然哉尙今般吉原大藏大書記官來歐ニ付右事件等ニ於テモ閣下ヨリ同氏エ囑托ノ次第モ有之巴府ニ於テ鯨島上野青木公使等ト會シ評議ヲ盡サル、趣キ就テハ右諸氏集會中卑官儀モ出巴致ス可ク旨兼テ吉原大書記官ヨリ掛合モ有之且當國ニ關スル事情モ有之候ニ付旁其都分ニヨリ一應出巴鯨島公使ト面會相談可致ト存候右ノ趣得貴意置度如斯ニ御座候也

明治十一年十二月六日

臨時代理公使 中村博愛

外務卿 寺島宗則殿

附屬書

條約重修事件ニ付伊政府ヨリノ答書譯文

日伊兩國間ノ貿易條約重修事件ニ付東京政府ヨリノ訓令トシテ櫻田氏ヨリ去ル五月三十日附書翰ヲ以テ「コントコル

チ」閣下エ掛合ハレタリ

此ノ訓令ノ總趣意ハ日本政府カ現存ノ條約ニ數個ノ改正ヲ成サレ度トノ目論見ニシテ就中海關稅法ニ付現行スル處ノ約定稅法ヲ免カレ更ニ一層重課セルヲ以テ其レニ代ワラントノ目的ナルニ付其償補トシテ帝國政府ハ全ク輸出稅ヲ廢シ又タ外國人民ノ居住ト貿易トノ爲ニ更ニ一二ノ新港ヲ開カシムルヲ同意サル、ト

余今貴下ニ報セント欲ル者ハ國王陛下ヲ指ス、^{伊國王}ノ政府ハ千八百六十六年ノ條約第二十款ニ基キ帝國政府ノ冀望スル條約重修ノ權理ヲ拒ミ難キハ實ニ論ヲ俟サル處ナリ故ニ右ノ重修ニ關シテ我等ニ照會サル、事柄ノ根本ニ於テハ我等他ノ締盟各國ト協議シ又タ日本政府カ稅關ノ歲入高ヲ増シ一層著シキ利益ヲ謀ラレ度トノ趣向ニ付テハ我等抗抵セザルベシ

現今ノ稅則ヲ改定スベキノ條款ト其分限トニ於テハ企ラレシ改正上具サニ日本政府ノ見込ヲ鑒定スルノトキニ當リ均シク調査スベキノ方法ヲ創製スベキヲ要ス去リナカラ今日ヨリ貴下エ開陳シ置タベキ儀ト信用スルハ其輸入稅増額ニ付テハ我等ノ所見ニテハ何様ノ事タリトモ兩國間協議ノ上

Monsieur le Chargé d'Affaires.

Monsieur Sakurada a bien voulu faire part à S. E. Monsieur le Comte Corti, par une note en date du 30 Mai dernier, des instructions qu'il venait de recevoir du Gouvernement de Tokio, au sujet de la revision du Traité de commerce entre l'Italie et le Japon.

Il résulte, de l'ensemble de ces instructions, que le Gouvernement Japonais aurait l'intention de proposer plusieurs modifications au traité actuel, dans le but, notamment, de s'affranchir, pour les droits de Donane, des Tarifs conventionnels en vigueur et de les remplacer par un tarif autonome et plus élevé. Le Gouvernement Impérial se déclare disposé à accorder, en compensation la suppression totale des droits de sortie, ainsi que l'ouverture d'un ou de deux nouveaux ports à la résidence et au commerce étranger.

J'ai l'honneur de vous faire savoir, Monsieur le Chargé d'Affaires, que le Gouvernement de Sa Majesté ne saurait certes contester au Gouvernement du Mikado le droit de demander, aux termes de

豫メ「マキシミウム權」ヲ取極メ置キ其程度ヲ超過ス可カラザルニ在ルベシ

又タ其他何様ノ場合ニ於ルトモ帝國政府ハ伊太利國ノ人民及ヒ船舶產物ニ對シ他ノ各國ノ人民及ヒ船舶產物ニ於ルヨリ一層惠ミ薄キカ或ハ不都合ナル所置ノ取扱ニ至ラザル様兼テ商議致シ置キ度モノト存候

右等ヲ注意スルノ外伊政府ニ於テハ一國民ノ斯克勉テカヲ開進ノ道ニ盡スヲ感シ千八百六十六年ノ條約ヲ重修スルニ付テハ決然トシテ日本政府ノ開談ヲ全ク承諾スベキニ決意セリ

右可得貴意候敬具

於羅馬

千八百七十八年十一月十四日

外務卿代理

マフエイ

中村臨時代理公使

貴下

(右原文)

Rome, le 14 Novembre 1878.

l'art. XX, la revision du traité de 1866. Nous ne nous refusons, donc, en principe à prendre en considération, d'accord avec les autres Puissances intéressées, les propositions qui nous seront présentées à ce sujet, y compris celles qui auraient pour effet de mettre le Gouvernement Impérial en mesure de retirer un bénéfice plus considérable de ses recettes douanières.

Les conditions et les limites des modifications à apporter, à cet effet, au tarif en vigueur, devront naturellement, former également objet d'examen le jour où nous pourrions apprecier en detail les idées du Gouvernement Japonais en vue de la revision projetée. Je crois, cependant, opportun de Vous déclarer, dès aujourd'hui, que les augmentations qu'il s'agirait d'apporter aux droits d'entrée ne devraient, d'après notre manière de voir, dépasser, en tout cas, un *maximum* qui serait prealablement arrêté, d'un commun accord, entre les deux Parties contractantes.

Il devrait, d'ailleurs, demeurer entendu qu'il ne saurait, en aucun cas, être question, pour le Gouver-

nement Impérial, de soumettre les sujets, les navires et les produits de l'Italie à un traitement plus onéreux ou moins favorable que celui qui serait adopté vis-à-vis des sujets des navires et des produits de toute autre Nation.

Sauf ces réserves, le Gouvernement Royal est prêt à accueillir, avec la sympathie qui lui inspirent, les efforts d'une nation qui s'est courageusement engagée dans les voies du progrès, toute ouverture qui lui sera faite par le Gouvernement Japonais, pour modifier, par des nouveaux arrangements, les stipulations de 1866.

Je saisis l'occasion pour vous renouveler, l'assurance de ma considération très-distinguée.

Pour le Ministre
(Signé) MAFFEI

Monsieur Nakamura

Chargé d'Affaires du Japon

Rome

四四二 明治十二年一月十三日

寺島外務卿
伊國公使對話書

條約改正談判ノ場所及時期ニ關スル件

明治十二年一月十三日伊太利國公使來省外務卿對話

一、條約改正ノ件

公使

過日拙者へモ御報知相成候條約改正ノ義ニ付在羅馬中村氏ヨリ我政府へ書面ヲ差出サレ候ニヨリ右ノ儀貴政府ト御協議可及様本國政府ヨリ示令有之候

當地ニテ御協議可及哉又ハ貴國ニ於テ協議スヘキ哉

右場所ノ儀ニ付テハ我政府ヨリ何トモ申越無之候得共拙者ノ考ニテハ當地ニテモ我國ニテモ可然存スル也

未タ壹ケ年ハ經過セサレバ協議ノ時期ニハ到リ不申候

拙者於テハ本國政府ヨリ許可ヲ與ヘラレラレバ只今ヨリ協議ニ取掛リ候テモヨロシク候且場所ノ儀モ閣下於テ御取極相成可然

尙其邊考ヘ見ルベシ

右等ハ閣下ノ御考次第也

左様ナラバ可成速ニ協議ニ取掛ル様致スベシ

今般ノ舉ハ貴我兩國ノ大裨益ナルベシ

米國トノ新條約モ近日批准ニ相成ベシ御望ミニ候ハ、御覽ニ入ベシ

夫ハ拜見致度拜見スルトモ閣下ト拙者トノミノ事ニ

致置ベシ

我國ノ分モ右米國トノ約款ニ準據スルヨリ外ナカルベシ

今般貴國ト約定スルニハ今少シ米國トノ約案ヨリハ詳カニ致タシ

其ノ處ハ追テ御相談ニ及ブベシ

右ニテ畢ル

四五三 明治十二年二月十八日

寺島外務卿
伊國公使對話書

改正條約施行時期等ニ關スル件

明治十二年一月廿八日伊太利公使來省外務卿ト對話

一、條約改正一件

公使

寺島外務卿時代 四五三

先達テ御差越ノ米國ト貴國トノ約案一覽候處右約款ノ内第十條ニ他ノ各國ノ承諾ヲ得テ後實行スベシト有之右个條ハ我國於テハ相省キ中度シ從來各國トノ條約ニモ關係ヲ生シ直ニ實行スル譯ニハ不相成ニヨリ右様致シ候次第也

今般米國トノ約案ニハ從來ノ改稅約書并右約書中輸出入品運上目錄ヲ廢スルト有之上ハ他ノ各國於テ別ニ異論ナカルベシ故ニ伊國ト御取結可相成節ハ各國ト條約重修ノ上云々ハ相除キ中度シ

今般結約相成候上ハ新ラタニ港ヲ開ラキ輸出稅ヲ廢スベシ然ルニ輸入稅ハ他ノ各國ノ物品ニ賦課スル額ヨリ超ユベカラザレバ各國トモ之ト均シキ條約ヲ取結ビ實行スル時ニ致ラサレバ不都合也

併シ新規ニ港ヲ御開ラキ相成候トモ必ラズ今度條約ヲ御取結相成候國人ノミ其地ニ到リ貿易スルヲ許サルベシ故ニ毫モ他國ニハ關係ナカルベキ筈也

然リ一通リハ御尤モナレトモ譬ハ米國ニ於テハ茶ハ極テ要用ノ品也右ヲ無稅ニテ輸出セシメ彼ヨリ輸入スル品ハ盡ク他ノ各國ヨリ般來スル處ノ品ニ賦課スル稅ヨリハ超ユベカ

ラズト言フニ至テハ差支アリ貴國トノ間ニ新約ヲ取結ブモ其邊ノ差支ナケレバ直ニ實行シ得ベシ

伊國政府於テハ他事ハ都テ異存有之間敷候得共新約ヲ結ブニ付他ノ各國ト關係スルトノ事ハ承服致シ難シ

前ニモ申通り米國トノ約案中他ノ各國ヨリ輸入スル品ヨリ多クノ稅ヲ課スベカラズト有ルヲ以直ニ實行スル事差支候譯ナレバ此事ナクンバ他ニ差支ナシ

「此時伊公使充分意味ヲ解セサル様子ニ付卿公約案英ヲ示シ談話セラル」

公使

此條款ハ拙者心付カザリシ我國ノ分ハ此約案ヨリハ一層良法ヲ撰定シタシ

此約款ノ外尙警察規則及銃獵規則等ノ事ヲモ載セタシ

此約案ニハ貿易規則并港則等ヲ載セタル迄也

銃獵規則等モ掲ケ置タシ

銃獵ノ義ハ全ク遊戲ニ屬シ貿易規則港則等トハ全ク異ナル事ナレハ別段ニ掲グベキモノ也

夫レモ可ナルベシ尙其邊考ヘ見ルベシ

右等ノ義ニ付テハ見込書ヲ製シ御覽ニ入ルベシ尙思慮スベキ一事ハ所轄權ト内地住居ト貴國ト交換スレバ他國ニテ已レノ爲利益アル事ノミヲ進取セント欲シ所轄權ハ我ニ得セシメズシテ内地住居ノ事ヲノミ貴國ト同様タラン事ヲ望ムニ至ランカト存候

右様ノ事ヲ貴政府ヘ需ムルハ不條理也決シテ同様ノ權ヲ望ム譯ニハ不相成候

今日ハ御懇話ヲ承ハリ難有候兩國平均ノ條約取結相成候様致度候

閣下ノ御考案ヲ一覽シテ後尙御協議ニ及ブベシ

右ニテ畢ル

四五四

明治十二年二月九日

中村駐伊臨時代理公使ヨリ
寺島外務卿宛

英國政府ヨリ倫敦會議開催方伊國政府ヘ照會ノ件

明治十二年別信第壹號

三月卅一日到

一別信を以て拜啓仕候我が國と條約重修事件に付英國政府において龍動府に公會を開き商議せんことを望み歐洲の我

然リ

右銃獵規則ノ義ハ他事ト異リ貴國ノ法律ヲ以我國人ニ施行セラル、譯ナレバ何レニモ掲ケ置候方可然拙者相考候ニ新ラタニ港ヲ御開相成候ヨリハ御國內何レノ地ニテモ外國人ノ通行且住居ヲ許サレナバヨロシカラシ

其義ハ此方ヘ所轄權ヲ得ラレサル間ハ六ヶ敷事也

左スレバ我國人於テ日本ノ法律ヲ遵奉スル事ニナレバ差支ナカルベシ

民事刑事トモ我法律ヲ遵奉スル事ニナレバ差支ナシ乍去夫邊ノ事迄ハ未タ考ヘサリシ也

之ハ一時ニハ六カシカルベシ漸ヲ以行ハルベキ也去リナガラ我内地ニ住居シ得ルト我法律ノ行ハル、ト同時ニ極ラネバ不相成事也

併シ内部ニ住居ノ儀御許可ニナレバ他ノ諸般ノ事ニ付大ニ御都合ヨカルベシ付テハ先ツ當分ノ内居留地内ニテ法ヲ犯スモノアラバ其國領事ニテ所分シ居留地外於テ法ヲ犯スモノアラバ貴國ノ法律ヲ以テ處分セラル、事ニナレバ然ルベシ

か締盟各國エ照會に及ひ候由素より伊政府に於ては英政府の照會に應じ承諾いたし候最も右公會の儀に付上野公使よりは未だ何等の書通も無之候得共當國外務省商務局長「ペイロリー」氏の口頭にては既に在英日本公使へ篤と談判の末同府へ公會の筈に決着致候趣き申聞候

但右の公會は何頃集會の都合に可相成か其邊は未だ判然不致候

右申進候也

明治十二年二月九日

臨時代理公使 中村 博 愛(印)

外務卿 寺島宗則殿

追て伊太利佛蘭斯并瑞西國等今年十二月迄假條約を結定するの趣意は皆何れも明年千八百八十年より彌本條約を取結んが爲にして即今何國も取調中にて數月の猶豫を與しものに御座候今明年は殆歐洲各國條約重修の期限にも有之候に付我が國と條約重修の儀も此機會に際し開談相成候方旁都合宜敷からんと申人も有之候

四五五

明治十二年二月十四日

寺島外務卿對話書
伊國公使對話書

伊國公使ヨリ日伊條約草案提示ノ件

附記 右草案

明治十二年二月十四日 寺島外務卿與意大利公使對話

一條約改正ノ事

過日條約改正ノ御咄致候節見込書相認可入御覽申上候
處出來候ニ付テ持參致候

乞拜見

是ハ草案ノ儘ニテ他見ヲ憚リ候其御積ニテ御覽可然候
但シ過日モ略申上候通り別々ノ國ノ承諾ヲ得テ之ヲ行
フトイン義ニハ拘ハラズ兩國同意ノ上ハ期限ヲ立其期
ニ到レハ之ヲ必行スヘクトノ簡條其外華聖噸條約中ノ
事モ有之即チ稅權ハ日本政府ニ歸スル等ノ義ハ意大利
政府ニ於テ之ヲ見認ムルトイン義モ相認メ置候

翻譯ノ上篤ト拜見而後メ々御相談ニ可及候

(後略)

附記

Projet de Traité d'Amitié de Commerce et de

ments et les schédules de Tarifs sur les importations
et exportations, attachés à la dite Convention, de-
viennent nuls, et n'auront dorénavant aucune valeur.
Toutes les clauses contenues dans le Traité signé
entre les deux Puissances à Yedo à la même date
du 26 août 1866, qui se réfèrent aux réglemens de
commerce, de douane et de port, sont aussi annulés
et cessent d'avoir force.

Art. II.

Sa Majesté le Roi d'Italie reconnaissant au Gou-
vernement Imperial du Japon le droit exclusif d'éta-
blir selon sa convenuance les droits et les tarifs de
douane et de faire des réglemens relatifs au com-
merce étranger dans les ports du Japon, accepte le
nouveau tarif et les nouveaux réglemens annexés
au présent Traité. Les nouveaux droits et régle-
mens auront la même durée que le présent Traité,
et ne pourront entre modifiés que d'un commun
accord.

Art. III.

Navigation entre l'Italie et le Japon.

Sa Majesté le Roi d'Italie et Sa Majesté l'Empe-
reur du Japon, également animés du désir de main-
tenir les bons rapports qui heureusement existent
entre leurs Etats respectifs, et desiroux de resserrer
s'il était possible, les liens d'amitié, comme aussi
d'étendre et de raffermir les relations commerciales
entre les deux Pays, au moyen d'un Nouveau Traité,
ont à cet effet, nommé pour Leurs Plénipotentiaires
respectifs, savoir ;
Sa Majesté le Roi d'Italie et
Sa Majesté l'Empereur du Japon
lesquels, après avoir échangé leurs plein pouvoir,
trouvés en bonne et due forme, sont convenus des
articles suivans.

Art. I.

Il est convenu entre les deux Hautes Parties con-
tractantes que le Tarif annexé à la convention ad-
itionnelle signée a Yedo entre l'Italie et le Japon le
25 août 1866, correspondant au seizième jour du 7me
mois de la 2me année du Kei-o, ainsi que les régle-

Il est en outre convenu que, comme le Gouverne-
ment italien ne frappe d'aucun droit d'exportation
les marchandises à destination pour le Japon, aucun
droit d'exportation sur les marchandises chargées
dans ce dernier pays pour l'Italie ne pourra être
imposé après que ce Traité sera en vigueur.

Art. IV

Il est entendu et convenu entre les Hautes Parties
contractantes que le droit de contrôler le cabotage
des côtes du Japon appartiendra uniquement et sera
strictement réservé au Gouvernement Impérial.

Art. V.

Il est d'ailleurs convenu que les bateaux italien
qui arriveraient à un port du Japon ouvert au com-
merce étranger pourraient décharger en se conformant
aux lois de douane de ce pays, une partie de leur
cargaison, selon leur désir, et pourront partir avec
ce qui leur reste, sans payer des droits, impôts ou
taxes quelconques excepté pour la partie qu'ils au-
ront débarqué et qui sera ainsi notée sur le mani-

feste. Les dits bateaux pourront continuer leur voyage à un ou plusieurs autres ports ouverts du Japon, y débarquer une part ou le restant de leur cargaison qu'il désireraient débarquer à tel ou tels ports. Il est aussi entendu que tous les droits, impôts ou taxes quelconques, qui pourraient être imposés sur les bateaux eux mêmes, seront payés seulement au premier port où ils commenceront le déchargement ou bien débarqueront une partie de leur cargaison et à chaque port subsequent qu'ils touchent dans leurs voyage, les impôts locaux seulement seront exigés selon la pratique de ce port.

Art. VI.

En vue des concessions faites par le Gouvernement Royal d'Italie au Japon relativement au tarif, aux droits de douane et aux autres réglemens commerciaux, ainsi qu'il a été stipulé dans l'art. I, le Gouvernement Impérial du Japon ouvrira le pays tout entier aux sujets italiens, et il accordera à ceux-ci la faculté de s'y établir, d'y acquérir des biens immeubles en leur nom propre, d'y ouvrir des

magazins et des établissemens industriels ; il leur accordera enfin tous les droits dont jouissent les sujets Japonais, à la condition, bien entendu, qu'ils se soumettent en tout et pour tout à la juridiction civile et criminelle de l'Empire.

Art. VII.

Les italiens qui désirent profiter de cette faculté, doivent en faire la déclaration préalable au Gouvernement Japonais par l'entremise de la Légation du Roi. Par le seul fait de cette déclaration ils sont soumis à la juridiction Japonaise.

Art. VIII.

Le Gouvernement de S. M. l'Empereur du Japon communiquera officiellement à la Légation Royale d'Italie le code pénal actuellement en vigueur dans l'Empire, et s'engage à lui communiquer toutes les modifications et toutes les réformes que le même Code pourra subir à l'avenir. Dans tous les cas, la torture qui a été déjà abolie, ne pourra jamais être rétablie.

Art. IX.

Les italiens qui s'établiront dans l'intérieur du Japon auront le droit d'être assistés dans leurs procès civils ou criminels par un Interprète de la Légation ou des Consulats d'Italie. L'Interprète aura le droit d'être toujours présent pendant le procès et le jugement sera prononcé devant lui.

Afin que cette clause puisse être fidèlement exécutée, lorsqu'un sujet italien aura été arrêté sous l'inculpation d'un crime ou d'un délit quelconque, les autorités japonaises devront eu avertir dans le plus bref délai, la Légation du Roi ou le Consulat italien le plus proche de l'endroit où l'arrestation, aura lieu.

Art. X.

Le domicile des italiens résidans dans l'intérieur de l'Empire est inviolable. Excepté le cas flagrant délit les autorités japonaises n'y pourront pénétrer et s'y livrer à des perquisitions, qu'avec l'assistance d'un Interprète ou employé de la Légation Royale,

qui ne pourra jamais être refusée.

Art. XI

Sa Majesté, le Roi d'Italie reconnaît au Gouvernement Impérial du Japon le droit de faire des réglemens sanitaires et de police, dans les ports déjà ouverts aux étrangers, ainsi que des réglemens de chasse et de police dans les limites des concessions actuelles. Les Cours Consulaires italiens seront autorisées, en cas d'infractions aux dits réglemens, de la part des sujets italiens à appliquer la loi Japonaise.

Art. XII.

Il est en outre convenu que toutes les stipulations convenues dans le Traité signé le 28 Aout 1866 entre l'Italie et le Japon, qui ne sont pas révoquées, ou ne sont pas en opposition avec le présent Traité, Continueront à être en vigueur comme auparavant.

Art. XIII.

Le présent Traité restera en vigueur pendant douze

années à partir du jour de l'échange des ratifications. Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié douze mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, il demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

Toutefois les stipulations contenues dans les art. VI. VII. VIII. IX. et X. relativement aux droits et aux devoirs des italiens séjournant dans l'intérieur de l'Empire du Japon sont considérées comme permanentes, et ne pourront être révoquées ou modifiées que d'un commun accord, même après l'expiration du présent Traité.

Art. XIV.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à
le plus tôt que faire se pourra.

En foi de quoi

etc. etc. etc.

存候是乃自然ノ道理也

彼地ニテ會議ヲ開ラク開ラカサル等ノ事ヲ論スル間

ニハ忽チ壹ケ年モ經過スベシ

各國當地ニテ改正ノ事ヲ協議スルニ到ルモ貴我ノ間

互ニ其考案ヲ打合セ置候テ然ルベシ

然ルベシ

(下略)

右ニテ畢ル

四五七

明治十二年三月五日

寺島外務卿ヨリ
三條太政大臣宛
岩倉右大臣

日伊條約草案ニ關シ上申ノ件

附屬書一 日伊條約伊國側草案

二 日伊條約我方對案

伊太利公使ヨリ條約改正ノ義ニ付草案別刪甲號ノ通差出考査候處其箇條中妥當ナラザルモノ多少有之仍テ之ニ對セル我政府ノ草案別刪乙號ノ通取調猶未タ完全ノモノニ無之候得共其主旨ニ付一先廟議ヲ經候事須要ト存候ニ付至急御内許有之度此段及上申候也

四五六

明治十二年三月十日

寺島外務卿
伊國公使對話書

倫敦會議ニ關スル件

明治十二年二月廿四日伊公使來省外務卿對話

一、條約改正一件

公使

過日拙者ヨリ差上置候草案御覽被下候哉

御遣シノ草案ニ付此方於テモ考案ヲ相認メ差進可申積リニ候處未タ出來不申候

勿論右ハ匆卒ニナスベキ事ニ無之候歐洲ニ於テ

其爲會議ヲ開ラク様承ハレリ如何ニ候哉

會議ノ事ハ一向當方ノ望マサル所ナルガ過日電信ヲ以在英獨兩國我公使等ヨリ右ノ儀申越候ニ付條約改正ノ儀ナレバ同意稅目ヲ議スル譯ナレバ不承知ノ旨申遣セリ然ルニ兼テ獨政府ハ東京ニ於テ協議スル事ヲ承知ナリシガ故ニ只今モ獨代理公使來省候ニ付龍動於テ會議ノ儀ハ好マサル旨申談置候

拙者モ龍動ニ於テスルヨリハ東京ニ於テスル方可然

明治十二年三月五日

寺島外務卿

三條太政大臣殿

岩倉右大臣殿

附屬書一

(朱悉)
「別紙甲號」

以太利日本兩國ノ間ニ締結スル和親通商通航條約案以太利國皇帝陛下及ヒ日本國皇帝陛下ハ兩國間ニ幸ニ存スル所ノ善良ナル交際ヲ保持スルヲ共ニ切望シ且可成ハ其交際ヲシテ愈々親密ナルニ至ラシメ竝ニ一ノ新條約ニ據リ兩國間ノ通商ヲ昌盛且堅固ナラシメン事ヲ希フカ故之カ爲メ各其全權委員ヲ命シタリ即チ左ノ如シ

以國皇帝陛下ハ

日本國皇帝陛下ハ

該委員ハ各其善良合式ナリト認メシ全權ヲ交換セシ後左ノ條々ヲ約定セリ

第一條

千八百六十六年八月二十五日即チ日本慶應二年七月十六日江戸ニ於テ以日兩國ノ間ニ調印セシ追加條約ニ添加セル稅

目竝ニ該條約ニ附屬セル輸入輸出兩稅ニ關スル諸規則及ヒ附錄共ニ廢紙ト做シ且以後更ニ效用ヲ有セサルモノタルヲ雙方締盟國ノ間ニ約定セリ 故ニ千八百六十六年八月二十六日條約類纂ニハ二江戶ニ於テ兩國ノ間ニ調印セシ條約中ニ揭載セシ條款ニシテ通商海關且開港ニ係ルモノモ亦都テ廢紙ト做シ且效力ヲ有スルヲ歇止ス

第二條

以國皇帝陛下ハ日本皇帝政府ノ適意ヲ以テ海關稅及ヒ稅目ヲ設定シ日本諸港ニ於テ外國貿易ニ關スル規則ヲ造爲スルノ特權ヲ承認スルカ故ニ此條約中ニ付加セル新稅目及ヒ新規則ヲ允諾セリ 但此新定稅目稅額及ヒ規則ハ此條約ト同一ノ期限ニシテ且相互ノ協議ヲ經ルニ非サレハ變更スルヲ得サルモノナリ

第三條

其他此條約實行ノ后ハ以國政府ハ日本國ニ運輸ス可キ商品ニ輸出稅ヲ毫モ課セサルニ由リ日本國ニ於テ以國ノ爲メニ積入ル商品上ニ輸出稅ヲ課セサルヲ約定セリ

第四條

日本沿海通航ヲ管理スルノ權利ハ特ニ日本帝國政府ニ屬シ

スルノ自由ヲ以國人ニ付與シ之ヲ概論スレハ該政府ヨリ日本臣民ノ享有セル所ノ權利ヲ以國人ニ付與ス可シ但シ該以國人ノ民事刑事ノ裁判權ニ悉皆服從ス可キ者タル可シ

第七條

以國人ニテ此權利ヲ有セント欲スル者ハ以國公使館ノ紹介ヲ以テ預メ此件ヲ日本政府ニ申請セサル可ラス此申請ニヨリ以テ其日本裁判權ニ服從スルハ充分トス

第八條

日本皇帝陛下ノ政府ハ其全國内ニ現今實行セル刑法ヲ以國皇帝公使館ニ公然通知シ且後來ニ至リ生スル所ノ刑法中諸變革及ヒ改正ハ都テ該公使館ニ通知ス可キヲ約セリ但如何ナル場合ヲ論セス已ニ廢止セシ所ノ拷問ハ決シテ再行ス可ラサルモノトス

第九條

日本國內ニ家屋ヲ有セル以國人ニ係ル詞訟ハ民事刑事事共以國公使館若クハ領事館附屬譯官ヲシテ訟廷ニ列席セシムルノ權利ヲ有ス可ク該譯官ハ裁判中必ラス列席ス可キノ權利ヲ有シ裁判宣告ハ必ラス此者ノ面前ニ於テ爲ス可キモノトス

且該政府ニテ全ク保有ス可シト雙方ニテ協議約定セリ

第五條

其他又外國通商ノ爲メ開キシ日本ノ一港内ニ來ル所ノ以國商船ハ日本國海關規則ニ照準スルトキハ其欲スル所ノ積荷ノ一分ヲ陸揚スルヲ得可クシテ其陸揚シ且其積荷目錄中ニ登記セシモノ、他ハ如何ナル種類タルヲ論セス諸稅ヲ納付セスシテ其船内殘留ノ積荷ヲ以テ出港スルヲ得可キヲ約定ス而シテ該船舶ハ日本ニ於テ開キシ他ノ一港又ハ諸港ニ通航シ且其諸港ニ於テ其欲スル所ノ積荷ノ一分又ハ全部ヲ陸揚スルヲ得可ク且竝ニ如何ナル種類ヲ論セス該船舶ニ課ス可キ諸稅ハ其積荷陸揚ヲ始メ又ハ其一分ヲ陸揚ス可キ第一ノ港ニ於テノミ納付ス可ク該船舶通航中停泊セル所ノ他ノ各港ニ於テハ其港ノ慣習ニ從ヒ要求セル地方稅ノミヲ納付ス可キト協議セリ

第六條

第一條ニ揭載セシカ如ク以國皇帝政府ヨリシテ日本國ニ稅目海關稅及ヒ其他通商規則ニ關スル權利ヲ讓與セシニ由リ日本皇帝政府ハ以國人ノ爲メ全國ヲ開キ以國人固有ノ名義ヲ以テ家屋ヲ建築シ不動産ヲ購求シ舖店及ヒ製造所ヲ開設

此條款ヲ完全實行シ得可キカ爲メ若以國人アリ如何ナル種類タルヲ論セス一ノ重罪又ハ輕罪ヲ犯セルニ付キ逮捕ニ遇トキハ日本官吏ヨリシテ逮捕ノ地ニ接近セル以國公使館又ハ領事館ニ可成迅速ニ之ヲ報知ス可シ

第十條

帝國內ニ住スル以國人ノ家屋ハ侵凌ス可ラス且現行犯ノ他ハ一ノ公使館譯官又ハ屬員ノ立會アルニ非サレハ日本官吏ハ其家屋内ニ侵入シ且搜索ノ所爲ヲ爲ス可ラス但公使館ニ於テハ該官吏派遣ヲ決シテ拒マサルナリ

第十一條

以國皇帝陛下ハ外國通商ノ爲メ已ニ開キシ諸港ニ於テ檢疫及ヒ警察規則竝ニ銃獵及ヒ現今居留地内警察規則ヲ設定スルノ權利ヲ日本皇帝政府ニ承認セルカ故ニ以國人該規則ヲ犯セシ場合ニ於テハ以國領事訟廷ハ日本法律ヲ以テ之ニ照行スルノ准可ヲ得ルモノトス

第十二條

其他千八百六十六年八月二十八日^(前書)議定^{二十五日ノ誤ナランカ}以及日本兩國ノ間ニ於テ調印セシ條約中ニ揭載セシ諸條款ニテ廢止ニ至ラス或ハ又此條約ト抵觸セサルモノハ以前ノ如ク續テ實行

ス可キヲ約定セリ

第十三條

此條約ハ批准交換ノ日ヨリシテ十二年ノ間之ヲ實行ス可シ
若雙方締盟國ノ一ヨリ該期限ヨリ十二ヶ月前其効用ヲ歇止
スルノ志旨ヲ報知セザル場合ニ於テハ雙方締盟國ノ一ヨリ
此條約ヲ廢ス可キヲ公報スルノ日ヨリ起算シ尙ホ一年ノ間
ハ遵守ス可シ

但日本帝國内ニ在留セル以國人ノ權利及ヒ義務ニ關スル第
六條七條八條九條及ヒ十條中ニ含有セル條款ハ永久常存ノ
モノト看做ス可ク且假令此條約ノ期限ヲ經過セシ後ナリト
雖モ相互ノ協議ニ非サルヨリハ之ヲ廢止シ或ハ又之ヲ變更
スルヲ得可ラサルモノトス

第十四條

此條約ハ批准ヲ得可キモノニシテ該批准ハ：ニ於テ可成
丈ケ速カニ之ヲ交換ス可シ
之ヲ確證スルカ爲メ：

註 右草案原文ハ前出四三五附記

附屬書二

「別紙乙號一」

日本國ト伊太利國トノ間ニ現存ノ貿易條約ヲ改定
シ且ツ兩國ノ通商ヲ盛大ナラシムル爲メノ約書

日本國皇帝陛下及伊太利國皇帝陛下ハ從來幸ニ兩國間ニ現
存セル所ノ親睦ナル交際ヲ維持セン事ヲ希望シ且ツ追加約
書ヲ設ケテ庶幾クハ尙一層其交誼ヲ固フシ兩國間ノ貿易ヲ
擴張シ且堅實ナラシメントス其爲メ雙方ニ於テ各自ノ全權
委員ヲ選ビ即日本國皇帝陛下ハ〇〇〇ニ伊太利國皇帝陛下
ハ〇〇〇ニ命ジ右雙方ノ全權委員ハ各其委任狀ヲ相示シ雙
方共其確實正當ナルヲ認メ左ノ各條ヲ約定セリ

第一條

慶應二年七月十六日西曆一千八百六十六年八月廿五日江戸
ニ於テ兩國ノ全權調印セル追加約書并ニ之ニ附屬セル借庫
規則輸出入税則及其目錄トモ自今コレヲ廢棄シ無効ノ者ト
爲ス可シ又同日即一千八百六十六年八月廿五日江戸ニ於テ
調印セル兩國條約書中港口規則海關其他ノ税則ニ關スル諸
條款并ニ一千八百六十六年八月廿五日ノ條約ニ附錄セル貿
易ノ定則モ亦悉皆之ヲ廢止スヘシ且又此約書ヲ實施スルノ
時ヨリ伊國政府ハ日本政府自ラ海關其ノ他ノ税額ヲ調理シ
日本諸開港ノ外國貿易ニ關スル諸規則ヲ制定スルノ特權ヲ

認ム可シ

第二條

此條約實施ノ後ハ伊國政府ハ日本ニ輸入スル伊國產出或ハ
製造ノ物品ニ決シテ海關稅ヲ課セサル可ク又伊國ニ輸出ス
ル日本產出或ハ製造ノ物品ニモ亦決シテ輸出稅ヲ課セサル
可シ

第三條

一千八百六十六年八月廿五日ノ條約第五條及第六條現存ス
ル間ハ右現存條約ノ違犯并ニ此約書ニ因リ時々日本政府ニ
於テ制定ス可キ海關稅則借庫規則港口規則沿海貿易規則船
積規則ノ違反ニ付日本政府ヨリ沒收或ハ罰金ノ要求ハ總テ
伊國領事裁判所ニ訴フ可シ而シテ該裁判官ハ是等ノ訴訟ヲ
一々公正ニ審判シ右條約及諸規則ノ條款ニ照ラシ之ヲ裁斷
スルヲ以テ自ラ任シ沒收品或ハ罰金ハ悉ク之ヲ日本官員ニ
交付ス可シ

第四條

外國貿易ノ爲メニ開キタル日本ノ港口ニ到レル伊國船舶ハ
日本海關ノ法則ニ隨ヒ其載貨ノ内適意ノ幾分ヲ揚陸シ殘餘
ノ分ヲ載セテ出帆スルヲ得ヘシ但陸揚シテ其事由ヲ載貨目

錄ニ登記シタル分ヲ除クノ外殘餘ノ分ニハ輸入税其他一切
ノ賦稅ナカル可シ又右船舶ハ他ノ日本開港ノ一所或ハ數所
ニ通航シ其殘貨ノ内又適意ノ幾分ヲ他港ニ揚陸スルヲ得ヘ
シ然レトモ凡テ船舶ニ對シ賦課スベキ諸稅諸費ハ最初其積
荷ノ幾部分ヲ陸揚スル港ニラヒテノミ拂フベシ而シテ該船
舶其後引續キ航海シテ到ル所ノ港ニ於テハ其地方港内諸稅
ノミヲ港費ノ爲ニ納ムベシ

第五條

此約書第一條ニ揭示スル如ク伊國政府ハ日本ノ海關稅目海
關規則其外諸規則ノ事ニ就テ同意シタル條件アルヲ以テ其
報償トシテ日本政府ハ左ノ許可ヲ爲ス可シ即此約書實施ノ
日ヨリ伊國人民及船舶居留貿易ノ爲メニ更ニ二港 其内一港
タル可ク又一港ハ後ニ雙 方協議ノ上決定ス可シ
ヲ開ク可シ

第六條

一千八百六十六年八月廿五日ノ兩國條約第十五條ハ最早有
要ナラズト認ムルヲ以テ此約書實施ノ日ヨリ廢棄スヘシ

第七條

日本居住ノ伊國人民今後遊歩期限内外ニ於テ日本政府既ニ
制定シ或ハ向後制定スル所ノ地方警察規則衛生規則銃獵規

則及此類ノ規則 道路橋梁修繕規則舟車馬稅規則燈臺浮標規則水
先規則新聞規則紙幣發行規則日本產物營業規則
ニ違犯スル者ハ地方裁判ニ從フ可シ

第八條

日本在住ノ伊國人民ハ此約書實施ノ後ハ其本國人タルヲ公
認セル該國公使記名ノ證書ヲ添ヘ商業或ハ居住ノ爲メニ内
地行ノ願書ヲ日本政府ニ出サハ日本政府ハ日本國內何處ノ
港或ハ地ナリトモ自由ニ其内地行ヲ允許ス可シ右伊國人民
ハ其身命及財産トモ權利殊典ノ保護ヲ受クルコト恰モ日本
人民ト同様タル可シ但シ本條ニ於テ伊國人民ニ准許シタル
特典ニ由リ其利益ヲ得タル伊國人民ハ日本國內部ニ在ルト
否ラザルトヲ問ハズ民事刑事事共一切日本ノ裁判並ニ制度ニ
從フ可シ即チ斯ル伊國人ハ日本國公同ノ義務ヲ擔當スベキ
事日本人民モ異ナル事ナシ

第九條

從來兩國間ニ締結シタル條約或ハ約書ノ條款中今茲ニ廢棄
ヲ明示セサル者ト雖トモ此約書ノ條件ニ抵觸スル者ハ悉皆
之ヲ廢棄ス可シ且此約書ハ兩國間現存條約ノ一部分ト見做
ス可シ又此約書及從來兩國間ニ締結シタル條約或ハ約書ノ
條款中今茲ニ廢棄ヲ明示セサル部分ハ此約書ノ批准交換ノ

第一條

此追加條款ト同時ニ締結セシ條約ヲ實行スルノ日ヨリ伊國
人民ノ日本ニ在ルモノハ其國ニ在留スル交際官員ノ署名捺
印シタル身分證書ト共ニ願書ヲ日本政府ニ出シ居住又ハ農
工商其他ノ諸營業ノ爲メニ其國內ノ諸港及ヒ諸地方ニ至ル
ヲ乞フトキハ日本政府ハ之ニ許可狀ヲ付與シ其自由ヲ得セ
シムベシ而シテ其國民ト均シク身體及ヒ所有物ニ關スル權
利及ヒ特權ヲ享有シ充分ナル保護ヲ得ベシ

第二條

然トモ右ノ自由特權ヲ享有スルモノハ必ラス日本政府ニ於
テ隨時制定スル民法刑法其他諸布告及ヒ慣習ニ服從シ其審
判ヲ受クベキヲ此ニ確定ス

第三條

前條ニ依リ日本國內ニ往來居住シ得ル所ノ伊國人民ハ自カ
ラ其職業ヲ處辨シ又ハ右特權ヲ有スル伊國人民或ハ日本人
民ヲ撰シテ其事ヲ代理セシムルヲ得ベシ而シテ又自用ノ物
品及商品ヲ輸出若クハ輸入シ之ヲ賣買貿易シ且其價額ヲ定
ムル等總テ自由タルベシ但シ其事ニ關スル日本國ノ法律及
ヒ慣習ニ服從スベシ

日ヨリ十年間實行ス可シ而シテ若シ其期限ヨリ十二ヶ月以
前ニ雙方ノ一國ヨリ他ニ公書ヲ贈テ右條約廢止ノ旨ヲ通知
セサレハ尙一ケ年間雙方ニ於テ此ヲ遵守スヘシ而シテ此期
限盡クルニ至ラハ此約書并從來兩國間ニ締結シタル條約及
約書ノ當時現存ノ部分共悉皆廢止ニ歸ス可シ

第十條

千八百六十六年八月廿五日ノ條約中第二十九條ハ是迄ノ如
ク有効ノモノタルヘシ但シ伊太利政府ヨリモ日本ニ前同様
殊典ヲ與フ事ヲ茲ニ添加ス勿論此殊典ヲ交付スルニアタリ
制限約束ナキモノハ其取極メナク之ヲ交付シ其約束ナキモ
ノハ約束ナク之ヲ交付スル事ヲ茲ニ約定ス

第十一條

此約書ハ批准ヲ要スルモノトス而シテ本日ヨリ十五ヶ月以
内成ル可ク速ニ東京ニ於テ批准ヲ交換ス可シ

右ノ證トシテ上文記載ノ右全權委員茲ニ各自其名ヲ記シ印
ヲ鈐ス

年 月 日

「乙號ノ二」

追加條款

右特權ヲ有スル伊國人民身體及財産上ニ充分ナル保證ヲ享
有シ其權利ニ關シ告訴又ハ答辯ノ爲メ裁判所ニ出頭シ又諸
詞訟ニ付自己ノ意ニ隨ヒ法律上許ス所ノ代言人ヲ雇用スル
等自由タルベシ且又右ニ關シ其在留國ノ人民現ニ享有シ又
ハ將來享有スベキ諸權利ハ均シク之ヲ享有スベシ

第四條

伊國人民ノ所有スル家屋舖店工場製造場右等ニ屬スル諸建
築ノ日本國內ニ在ルモノハ都テ侵凌ス可カラス且法律ニ照
ラシ處分スルノ外ハ猥リニ右ノ家屋內ヲ搜索シ或ハ檢視ス
ベカラズ

第五條

伊國人民ハ日本國內ニ於テ礦山ヲ除クノ外靜產動產其他ノ
財産ヲ買得シ或ハ賣售シ贈與シ交換シ遺囑ニ依リ之ヲ贈遺
シ若シクハ其他ノ諸方法ヲ以テ自由ニ之ヲ處分スルノ權利
ヲ有スベシ但シ右ニ關スル日本ノ法律及ヒ地方ノ規則ニ服
從スベシ

第六條

伊國人民日本ニ在リ遺囑證書ヲ遺シ或ハ遺サズシテ死去ス
ルトキハ自國ノ領事^{其不在ナル}トキハ代理^{ハ受託人ヲ撰任スルノ權利}

ヲ有スベシ此受託人ハ其在留國ノ官吏ニ告知シ在留國ノ法律上許ス所ノモノハ正當ノ相續人及ヒ債主ノ爲メニ死者ノ財産ヲ他人ノ關涉ヲ受ケズ保管スベシ

若シ相續人又ハ相續ノ權利ヲ有スルモノ在留國ニ住居ヲ有セズ或ハ在留國ノ公簿ニ記名ナキモノ若シクハ其他ノ理由アリテ右財産ヲ所有スル能ワザルトキハ財産ヲ賣售シ又ハ其他ノ方法ヲ以テ之ヲ處分スル爲メニ受託人ニ一ヶ年ノ期限ヲ與フ可シ

第七條

伊國人民ハ日本ニ於テ海陸兵役召募ノ免除ヲ受クベシ又國民一般ニ賦課スル非常ノ軍需ノ外特殊ナル國債ノ殊求非常ノ賦稅等ヲ免ルベシ且法律ニ照ラシ日本國民ノ現ニ納付シ又ハ後來納付スベキモノヨリ超過スル所ノ尋常稅額軍需其他ノ諸費ヲ事故ニ托シテ納付セシムルコトアル可カラズ

四五八

明治十二年五月三十番

寺島外務卿對話書
伊國公使

日伊條約草案取調方ノ件

〔朱本〕
「明治十二年三月廿五日談判」

公使え申遣候處更に我東京に於て重修談判致候方に英政府於て略同意いたし候旨去月廿八日附同公使より電報有之候間左様御心得可有之候
此段御心得迄御答旁申進候也

（後略）

四六〇

明治十二年五月八日

寺島外務卿ヨリ
三條太政大臣宛

伊國トノ改正條約案評議方上申ノ件竝ニ之ニ對スル

太政大臣指令

附屬書 日伊條約案

三條太政大臣殿

外務卿

伊國トノ改正條約案ノ儀上申

伊太利國トノ改正條約案更ニ別冊之通取調候間廟議ヲ經候上我國在留同國公使へ及照會度存候右可成速ニ御評議有之度此段上申候也

十二年五月八日

追テ同約書案追加ノ儀ハ不日取調差出可申候也

〔朱本〕
「上申ノ趣本案ノ目的ヲ以テ協議ノ上更ニ可伺出事」

寺島外務卿時代 四六〇

公使

一、條約改正ニ付本省ニ於テ外務卿伊公使對話
一當年モ六月頃ヨリ避暑ノ爲旅行スベシ改正條約案取調ノ義其前出來候様致度候間精々差急ガレ候様其掛へ御下令有之度

一現今類ニ取調居候間七八日ノ中ニハ草案出來致スヘシ七八日間位ニテ出來セバ大ニ都合ヨロシ可成右旅行前本國へ起案ヲ送致相成候様致度候

註 「七八日間位」以下ハ公使ノ言ナルカ如シ

四五九

明治十二年四月九日

寺島外務卿ヨリ
中村駐伊臨時代理公使宛

東京ニテ談判開催方英國政府承諾ノ件

中村臨時代理公使別信案第四號

四月九日附

二月九日附別信第壹號を以條約重修に付英國政府於ては倫敦に會議を開度趣我締盟各國え照會いたし伊國政府には右照會を承諾致候趣尤右に付ては上野公使より何等の書通も無之旨云々御申越の趣致承知候一體英京會議の儀は内達書中にも申陳候通我政府の所望に無之に付右の次第書曲上野

〔朱本〕
「明治十二年五月十六日」
太政大臣
實美印

附屬書

日本國ト伊太利國トノ間ニ現存ノ貿易條約ヲ改定
シ且ツ兩國ノ通商ヲ盛大ナラシムル爲メノ約書

日本國皇帝陛下及伊太利國皇帝陛下ハ從來幸ニ兩國間ニ現存セル所ノ親睦ナル交際ヲ維持セン事ヲ希望シ且ツ追加約書ヲ設ケテ庶幾クハ尙一層其交誼ヲ固フシ兩國間ノ貿易ヲ擴張シ且堅實ナラシメントス其爲メ雙方ニ於テ各自ノ全權委員ヲ選ビ即日本國皇帝陛下ハ——〇〇〇ニ伊太利國皇帝陛下ハ——〇〇〇ニ命シ右雙方ノ全權委員ハ各其委任狀ヲ相示シ雙方共其確實正當ナルヲ認メ左ノ各條ヲ約定セリ

第一條

慶應二年七月十六日西曆一千八百六十六年八月廿五日江戸ニ於テ兩國ノ全權調印セル追加約書并ニ之ニ附屬セル借庫規則輸出入稅則及其目錄トモ自今コレヲ廢棄シ無効ノ者ト爲スコシ又同日即一千八百六十六年八月廿五日江戸ニ於テ調印セル兩國條約書中港口規則海關其他ノ稅則ニ關スル諸條款并ニ一千八百六十六年八月廿五日ノ條約ニ附錄セル貿易ノ定則モ亦悉皆之ヲ廢止ス可シ且又此約書ヲ實施スルノ

時ヨリ伊國政府ハ日本政府自カラ海關其他ノ稅額ヲ定メ日本諸開港ノ外國貿易ニ關スル諸規則ヲ制スルノ特權ヲ認ム可シ

第二條

此條約實施ノ後ハ伊國政府ハ日本ニ輸出スル伊國產出或ハ製造ノ物品ニ決シテ海關稅ヲ課セサル可ク又伊國ニ輸出スル日本產出或ハ製造ノ物品ニモ亦決シテ輸出稅ヲ課セサル可シ

第三條

一千八百六十六年八月廿五日ノ條約第五條及第六條現存スル間ハ右現存條約ノ違犯并ニ此約書ニ因リ時々日本政府ニ於テ制定ス可キ海關規則貿易規則港口規則水先規則「シツピング」規則沿海貿易規則衛生規則舟車馬稅釀造並蒸餾稅及ヒ諸製造稅燈明稅規則ノ違犯ニ付日本政府ヨリ沒收或ハ罰金ノ要求ハ總テ伊國領事裁判所ニ訴フ可シ而シテ該裁判官ハ是等ノ訴訟ヲ一々公正ニ審判シ右條約及諸規則ノ條款ニ照ラシ之ヲ裁斷スルヲ以テ自ラ任シ沒收品或ハ罰金ハ悉ク之ヲ日本政府ニ交付ス可シ

第四條

要ナラスト認ムルヲ以テ此約書實施ノ日ヨリ廢棄スヘシ

第七條

日本居住ノ伊國人民今後遊步期程内外ニ於テ日本政府既ニ制定シ或ハ向後制定スル所ノ地方警察規則ニ違犯スル者ハ地方裁判ニ從フ可シ

第八條

從來兩國間ニ結約シタル條約或ハ約書ノ條款中今茲ニ廢棄ヲ明示セサル者ト雖トモ此約書ノ條件ニ抵觸スル者ハ悉皆之ヲ廢棄ス可シ且此約書ハ兩國間現存條約ノ一部分ト見做ス可シ又此約書及從來兩國間ニ結約シタル條約或ハ約書ノ條款中今茲ニ廢棄ヲ明示セサル部分ハ此約書ノ批准交換ノ日ヨリ十年間實行ス可シ而シテ若シ其期限ヨリ十二ヶ月以前ニ雙方ノ一國ヨリ他ニ公書ヲ贈テ右條約廢止ノ旨ヲ通知セサルハ尙一ヶ年間雙方ニ於テ此ヲ遵守スヘシ而シテ此期限盡クルニ至ラハ此約書並從來兩國間ニ結約シタル條約及約書ノ當時現存ノ部分共悉皆廢止ニ歸ス可シ

第九條

伊國ニ在ル日本人民ノ身體財產貿易航海ノ諸權利殊典ニ關シ從前ノ條約及本約書ニ明約セサルモノト雖トモ伊國政府

外國貿易ノ爲メニ開キタル日本ノ港口ニ到レル伊國船舶ハ日本海關ノ法則ニ隨ヒ其載貨ノ内適意ノ幾分ヲ揚陸シ殘餘ノ分ヲ載セテ出帆スルヲ得ヘシ但陸揚シテ其事由ヲ載貨目錄ニ登記シタル分ヲ除クノ外殘餘ノ分ニハ輸入稅其他一切ノ賦稅ナカル可シ又右船舶ハ他ノ日本開港ノ一所或ハ數所ニ通航シ其殘貨ノ内又適意ノ幾分ヲ他港ニ揚陸スルヲ得ヘシ然レトモ凡テ船舶ニ對シ賦課スベキ諸稅諸費ハ最初其積荷ノ幾部分ヲ陸揚スル港ニ於テ之ヲ拂ヒ而シテ該船舶其後引續キ航海シテ到ル所ノ港ニ於テハ其地方諸港稅ノミヲ納ムベシ但シ日本國沿海貿易ヲ管理スルノ權ハ日本政府ノ專有ニ屬スルモノニシテ固ク其保存スル所タル可シ

第五條

此約書第一條ニ揭示セル如ク伊國政府ハ日本ノ海關稅目海關規則其外諸規則ノ事ニ就テ同意シタル條件アルヲ以テ其報酬トシテ日本政府ハ左ノ許可ヲ爲スコシ即此約書實施ノ日ヨリ伊國人民及船舶居留貿易ノ爲メニ更ニ二港「其内一港タル可ク又一港ハ後ニ雙方協議ノ上決定ス可シ」ヲ開ク可シ

第六條

一千八百六十六年八月廿五日ノ兩國條約第十五條ハ最早有

ニ於テ現ニ他ノ外國人民ニ許可セシモノ及ヒ將來許可スベキモノハ日本人民モ亦均シク之ヲ享有スベシ又今後日本政府ニ於テ締盟國ノ人民ニ許ス所ノ殊典ハ伊國人民モ均シク之ヲ享有スベシ但シ何レモ之ヲ許可スルニ特約アルモノハ其特約ヲ承諾シタル上ニテ之ヲ許可スベシ

第十條

此約書ハ批准ヲ要スルモノトス而シテ本日ヨリ十五ヶ月以内成ル可ク速ニ東京ニ於テ批准ヲ交換ス可シ
右ノ證トシテ上文記載ノ全權委員茲ニ各自其名ヲ記シ印ヲ鈐ス

年 月 日

四六一 明治十二年六月三日

寺島外務卿 伊國公使對話書

日伊通商條約案ニ關シ交渉ノ件

附記 伊國公使へ提出セラレタル日伊通商條約案佛譯文

明治十二年六月三日伊公使來省外務卿對話

(前略)

一、條約改正一件

(中略)

條約案御遣シ相成拜見セリ同案中御記載ノ廉ノミニテハ當方へ御譲與ノ事餘リ些少ナル様ニ存候乃當方エノ譲與相成候ハ差當二港ヲ開クノミニテ我國人内地住居ノ事等モ無之候

現今獨皇孫其外來賓ノ事ニテ色々多忙ニ有之大ニ延引セシ處閣下御見込ノ内國ニ入ル事ハ取調方最モ六ヶシク其故右ヶ條ニ付テハ何トモ記載不致置候得共何レ後ヨリ可申進候我方於テハ米國ト取結ビシ約款ノ内十條ヲ除キ其他略同様ニ致度存居候處内地へ住居ノ事御申出相成右ハ新案ニ付取調方ニ手數相掛リ申候此間御覽ニ入レシ分ニモ二港ヲ開クノミノ事ニ無之他ニ御譲與可申モノ有之候

右二港ヲ開ラクノ外ハ輸出税ヲ廢止スルトノ事ニ可有之候得共右ハ本國內ニ在留スル伊國人ニ御國人同様ノ權理ヲ與ヘラルベキト一般ニテ已ニ我國於テ施シ來リシ事ヲ貴國ニテ行ハル、迄ノ事ニ有之候

我國於テ輸出税ヲ廢スル事ハ他ノ各國ヨリハ貴國ノ爲利益

貴國ニテ輸出税ナキハ從來仕來ノ事ナリ依テ右利益ヲ與フルハ充分ノ譲與ト存候

今貴方ニテ御取調ノ税則ハ十年間トカ又ハ何年間トカ施行可相成御積ナルヤ

然リ

各國ニテ調製スル税則ハ條約ノ改マル迄ハ大抵施行スル事ニ有之候

貴方ニテハ低税ニ相成候義ハ御好ミナルベシ高税ニ相成候義ハ御嫌ヒナルベシ

貴國於テモ税ヲ上ル方御爲ト不相成時ハ之ヲ行ハレザルベシ其邊ハヨク承知致居候得共定限無之テハ如何ト

存候

十ヶ年ト相定メ其間ニ改革スルトモ低クスル方ナレバ御異存ナカルベシ

然リ高ク不相成方ナレバ異存ナシ

十ヶ年トスレバ餘リ長キ様被存候ニ付五ヶ年ヲ期限ト致シ候方可然カト存候

貴方ノ目的ヲ御達相成候ニハ十ヶ年ト御定メ相成候方御爲ト存候何トナレバ各國ニテ十ヶ年ノ間動かザルモ

多カルベシ何トナレバ貴國ヨリハ輸入スル分少ナク輸出スル方多ケレバ也

右ハ伊國於テモ輸出税ナキガ故ニ貴國於テモ同様廢止セラル、迄ノ事ナルベシ

昨年中當方ヨリ申上置キシモ輸入税ヲ上グルカハリ輸出税ヲ廢スベキ旨意ニ有之候

然リ右ハ御尤モ有之候

輸入税モ他ノ各國中ノ上ニ超過セシメズ候間他國ノ課税ト比較シ若シ其中ノ高税ニ超過スル様ノ事有之候ハ、御申出相成可然且他國ト申中ニモ非常高税ノ國アリ夫等ノ國ニハ倣ハザル積リニ有之候

拙者ハ別段策ヲ構ヘ申上候譯ニ無之候實ハ我國ヨリモ貴國へ輸入スル物品ノ増加セン事ヲ希望致候

併シ他國於テ夫丈ノ税ヲ取立貿易ノ都合ニ相成居候テ我國於テ其通り致候トテ格別不都合モ有之間敷且其替リニ充分滿意スル程ノ譲與ヲ受ケ度ト被申候譯ハ無之ト存候

右ハ御尤ノ事ニ候併シ互ニ利益アル様計ラザルベカラズ

輸出税ヲ當方ニテ廢止スルハ新タニ利益ヲ與フル譯ニ有之

ノト安心致候義ニ有之候且各國於テモ大抵ハ十ヶ年ノ期限ニ有之候

此頃各國於テモ税ヲ上クルノ評有之候

右ハ流行病ノ類ニ有之伊佛ナドニテハ右様ノ事ハ不相行候到底右様ノ説ノ起リ候ハ斯様ニモ致シトラバ貿易繁昌スベキ哉ト思ヒ誤テルヨリナリ識者ハ右様ノ説ヲ信用不致候

然ルカ

獨逸ノビスマルク氏モ以前ハ自由貿易論者ナリシガ近頃ハ保護稅論者トナレリ右ハ只職工等ノ暴動ヲ妨ク爲一時ノ政略上ヨリ出タルモノニ候

内地ニ住居候義ハ現今取調中ニ有之凡ソ取調出來致候ヘハ起案差進スベシ就テハ此間差上シ分ハ御同意ナルヤ如何口上ニテ申上候ハ如何ト存候故覺書ヲ以テ申上ベシ過日差上シ分ハ米國ト結約ノ分ヲ尙詳シク致候迄ニテ内地住居ノ事ヲ除キ有之候ニ付其邊御考ノ上覺書御遣シ有之度候

貴國人ヲ内地ニ入ル、事ト内地ニ入リシ貴國人ノ我法律ニ從フトハ恰モ對當ノ交換ト相成候故別个條ニスベキ事也若

シ内地ニ入ラザル貴國人モ一般ニ我法律ニ從フトアル時ハ本條約中ニ入ルベキナリ

右差上置キシ約案中ニ内地住居ノ事モ一緒ニ掲グル時ハ内地ニ入ラザル貴國人所轄ノ事ト混雜スベシ

御尤ニ候只一緒ニ掲ケシハ貴國內地ニ入ラント欲セン貴國ノ法律ヲ遵奉セザルベカラザル事ヲ示シ他國政府ヨリ條約重修ヲ爲スルニ付テノ誘導トモ可相成存候故ニ有之候

其義ハ了解致候右内地住居ノ義取調出來次第起案可差進候
税則ハ何レノ頃出來候哉

税則モ頻リト取調中ニ有之數多ノ品一々他國ノ税ニ比較スルハ隨分手數ニ有之候實ハ其邊ニテモ延引致居候

貴方ニテ御取調相成候ヲ疑ヒ候事ハ無之候得共何レノ覽致候上我政府ハモ上申可致義ニ有之候

右ニテ畢ル

附記

Convention.

Pour la révision de certains traités de commerce et le développement des relations commerciales entre

tachés à la dite convention, deviendront nuls, et ne seront dorénavant d'aucune effet.

Il est convenu de plus, que toutes les clauses contenues dans le traité signé entre des deux Puissances à Yedo à la dite date du 25 août 1866, qui se réfèrent aux réglemens de ports, de douanes et de droits, de même queles réglemens de commerce entiers qui sont attachés au dit traité du 25 août 1866, seront aussi annulés et cesseront d'être en vigueur.

Il est ent outre entendu et convennu, que dès que la présente convention sera en vigueur, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, reconnaitra au Gouvernement du Japon le pouvoir et le droit exclusifs d'établir à son gré les tarifs et les droits de douanes et de faire des réglemens relatifs au commerce étranger dans les ports ouverts du Japon.

Article II

Il est en outre convenu que, après que le présent traité aura été mis à exécution le Gouvernement d'Italie ne frappera d'aucun droit d'exportation les marchandises de production ou de fabrication italiennes, à destination du Japon, et qu'aucun droit

le Japon et l'Italie.

Sa Majesté l'Empereur du Japon et Sa Majesté le Roi d'Italie, également animés du désir de maintenir les bons rapports qui existent heureusement entre leurs états respectifs, et désireux de resserrer les liens d'amitié, aussi bien que d'étendre et de raffermir les relations commerciales des deux pays à l'aide d'une convention additionnelle, ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir, Sa Majesté l'Empereur de Japon,..... et Majesté le Roi d'Italie,.....

lequels après avoir échangé leurs pleinpouvoir, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article I.

Il est convenu entre les deux Hautes Parties contractantes, que la convention additionnelle signée à Yédo par les Plénipotentiaires respectifs du Japon et d'Italie le 16^{me} jour du 7^{me} mois de la deuxième année du Keio, correspondant au 25 août 1866, ainsi que les réglemens de magasinage et les schédules de tarifs sur les importations et exportations, at-

ne sera prélevé sur les marchandises de production ou de fabrication japonaises, qui seront exportés du Japon pour l'Italie.

Article III

Il est en outre stipulé et convenu que tant que les articles V et VI du traité du 25 août 1866 seront en vigueur, toutes les plaintes du Gouvernement japonais par suite des confiscations ou peines à cause de violations du dit traité, de même que des réglemens de douanes, de magasinage et de ports, et réglemens de cabotage et de navigation, qui selon la présente convention pourront être établis de temps en temps par le Gouvernement japonais, seront portées devant les cours consulaires de Sa Majesté le Roi d'Italie, qui devront procéder avec équité dans tous les cas et de prononcer leurs sentences selon les clauses du dit traité et des dits réglemens. De plus le montant de toutes les confiscations et amendes sera délivré aux autorités japonaises.

La quarantaine qui pourra être proclamé en tous temps par le gouvernement japonais, sera dûment

respectée par le gouvernement italien ; les sujets et navires Italiens seront tenus d'observer les règlements qui sont ou seront émis par le gouvernement japonais à cet égard, et s'il arrivait que quelque règlement fut enfreints par des sujets ou havires Italiens, plainte en serait portée devant leurs consuls qui auraient à juger le cas d'après les lois du Japon.

Article IV

Il est d'ailleurs convenu que les bateaux italiens qui arriveront dans un port du Japon ouvert au commerce étranger, pourront à leur gré décharger, en se conformant aux lois de douane de la localité, une partie de leur cargaison et pourront partir avec le reste, sans payer de droits, impôts ou taxes quelconques, excepté pour la partie débarquée qui sera mentionnée sur le manifeste.

Les dits bateaux pourront continuer leur voyage vers un ou plusieurs autres ports ouverts du Japon et y débarquer une partie ou le reste de leur cargaison.

Il est cependant entendu que tous les droits, im-

pôts ou taxes quelconques qui sont ou pourront être imposés sur les bateaux eux-mêmes, seront payés seulement au premier port où ils commenceront le débarquement ou débarqueront une partie de leur cargaison ; à chaque port subséquent qu'ils toucheront dans le même voyage, les droits de port locaux seront seulement exigés d'après l'usage de chacun de ces ports.

Il est d'ailleurs entendu et convenu que le droit de contrôler le cabotage des côtes du Japon appartiendra uniquement et sera strictement réservé au gouvernement impérial.

Article V

En vue des stipulations agréées par le gouvernement Royal d'Italie relativement aux tarifs, aux règlements de douane et aux autres règlements commerciaux, aussi qu'il a été convenu dans l'article I de la présente convention, et en compensation de celles-ci, le gouvernement impérial du Japon concédera l'ouverture de deux parts supplémentaires (l'un, Shimonosaki, et l'autre devant être déterminé plus

tard d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes) aux sujets et aux bateaux italiens avec le droit d'y résider et de se livrer au commerce, à l'industrie &, &, & à partir de la date de la mise à exécution de la présent convention.

Article VI

Il est en outre convenu qu'en considération que l'occasion XV du traité du 25 août 1866 entre les deux pays s'est passée, cet article ne sera plus obligatoire après la mise en vigueur du présent traité.

Article VII

Si des sujets Italiens résidant au Japon venaient à commettre des délits en denans ou en dehors des limites conventionnelles en violation de quelque règlement local de police, de salubrité, de chasse, ou d'autres règlements relatifs à la conservation des ponts et chaussées, des phares et des balises, aux journaux, à l'émission et à la circulation de papier-monnaie, au commerce des produits japonais et sur tous autres sujets d'ordre et de sécurité Publique,

qui seront ou seraient ensuite ordonnée par le gouvernement Impérial, ils en seraient responsables devant les autoités d'après les lois du pays.

Article VIII

L'article XIX du traité du 25 août 1866 restreint en vigueur, avec cette addition que la même faveur se trouve mutuellement concédé au Japon par le gouvernement Italien, et que chacune des deux nations jouira gratuitement des concessions qui auront été faites gratuitement, ou se soumettra aux mêmes conditions ou compensations si elles ont été faites conditionnellement.

Article IX

Il est d'ailleurs convenu que toutes les stipulations contenues dans les traités et conventions faites antérieurement entre les deux pays, qui n'ont pas été expressément abolies, mais qui sont en opposition avec la présente convention, sont par suite révoquées et annulées ; que la présente convention sera considérée comme faisant partie des traités existants

entre les deux pays, et qu'elle restera en vigueur pendant dix années à partir du jour de l'échange des ratifications ainsi que toutes les parties des traités et conventions qui ont été conclues jusqu'ici entre les deux pays et qui ne se trouvent pas expressément abrogées ici. Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait officiellement notifié à l'autre, douze mois avant l'expiration de cette période, son intention de mettre fin au dit traité, il demeurera obligatoire pour les deux Hautes Parties contractantes avant une année de plus, après l'expiration de laquelle le présent traité et toutes des parties des autres traités et conventions qui auront été jusque là en vigueur entre les deux pays, cesseront de l'être.

Article X

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Tokio quinze mois après la date de ce jour ou plus tôt s'il est possible.

En fois de quoi les Plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé le présent traité et y ont

ト有之候得共我國於テハ從來輸出税ヲ課セザル義ニ付
貴國於テモ其例ニヨルト御掲載有之度候

同案第五條ニ於テ新タニ二港ヲ開クベシト有之候得共
内地ニ入ル事ヲ掲載無之上ハ獨リ二港ヲ開ク事ヲ掲ク
ルモ如何ト存候

貴國於テハ如何ニ候得共我國於テ某々開港迄船舶ニテ赴ク
ハ内地ニ入ルノ一條トハ別事ニ有之候

我國ニテハ我船舶ノ赴カル、處エハ外國ノ船舶モ同様
赴カル、事ニ有之候

何レモ船舶ノ入口スル處ニハ税關ヲ設置有之候哉

然リ何レノ港口ニモ税關ノ設有之内外船共ニ課税致候
今般起案ノ條約實施ノ上ハ貴國船乗組ノ者ハ悉ク我内地ニ
入ルノ許可ヲ得シ者ニ限り候様可相成譯ニ候哉右様ノ義ハ
難取行義ニ可有之且貴國船隨意ニ各地方へ着船スル事ニ相
成候時ハ何レノ津港ニモ税關ヲ置カザルベカラズ現今我國
於テハ其邊ノ設ケ無之ニ付貴國ト同様ニハ難相成候

御申聞ノ趣了解致候向後我國人ノ貴國內地へ入ルヲ許
サル、トモ港口ハ豫定セザルベカラザルニ付御掲載相
成候義ニ可有之存候

apposé le leurs cachets.
Fait à Tokio.....

四六二 明治十二年六月十八日 寺島外務卿 伊國公使對話書

日伊通商條約案ニ關シ交渉ノ件

明治十二年六月十八日伊公使來省外務卿對話

一、條約改正一件

公使

本日ハ條約改正ノ儀ニ付參省致候此覺書御一覽被下度
候「此時佛文覺
書ヲ出ス」

右ハ拙者ノ意見ヲ廉書ニ致置候

税則ノ義モ條約ノ中ニ入レ條約ノ行ハル、間ハ税則モ
行ハル、事ニ致度存候

何レ拜見ノ上熟考スベシ

條約期限ノ義ハ十年ト致サズ十二ケ年ト致度就テハ税
則ノ義モ十二ケ年間施行相成様致度左スレバ我政府於
テモ容易ニ承知可致存候將又過日モ御差越ノ約案第二
條ニ條約實施ノ後ハ伊國於テモ輸出税ヲ課セザルベク

當方ヨリ差上置シ起案ニハ居留地内ニアル我人民ハ我
領事於テ貴國ノ法ニヨリ罰スベシト申上タリ貴方ヨリ
御遣ノ御起案ニハ居留地内ニアル者モ同様貴方ニテ御
所分相成候様相見ヘ右ニテハ餘リ當方ヨリ譲與スル事
多ク相成申候尤モ漸次右様ノ事ニ相成可申候得共現今
直ニ施行候時ハ我居留人ヨリ多少ノ苦情相起リ可申且
貴國內地ニ入リシ我國人等貴國ノ管轄ヲ甘ンスルニ至
ラバ自カラ横濱其他各港居留ノモノモ貴國ノ管轄ヲ受
クルニ至ルベク存候

同案第九條ニ伊國ニ在ル貴國人ハ他ノ外國人同様ノ權
理ヲ享有スル云々有之候得共右ハ我國於テ從來ノ慣例
ニ相成居別段約書中相掲ケ候ニ及バザルベク存候間相
除キ申度候

税則ヲ條約ニ附屬セシメ候義ハ御同意難致

併シ最初稅權ヲ回復スルノ御目的ヨリ他ノ事ニ及ビシ
譯ナレバ先ツ貿易條約ニ屬スベキモノナルベシ故ニ
其税則ヲ條約ニ附スルハ適當ノ義ト存候

貴方ニテモ税則ヲ條約ニ附屬セラレ候哉

然リ

併シ假令十二ヶ年間ト定限ヲ相立候トモ他ノ國々於テ某々品種ヲ非常ノ低稅ニ致候等ノ事アレバ當方於テモ亦低下セザルヲ得ス是等ノ變革モアルベケレバ稅則ヲ條約ニ附屬セシメ定限年間固守スル譯ニハ難相成候

我國於テモ貴國ヨリ輸入スル品ニ付改メザル時ハ同様ナリ

或ル品種ニ付互相ノ約ヲナスハ妨ケ無之候得共全ク稅則ヲ十二ヶ年間改メズト申事ハ難相成且今後稅則ヲ改革スル節前以其旨公告ニ及置俄然相場ノ高低候ヨリ商人等ノ心算ヲ違ヘ大損毛ヲ引起サシムル等ノ事無之樣充分ニ時間ノ猶豫ヲ與ヘ實施候ハ、別ニ差支モ有之間敷存候
縱令貴國ト別ニ互相ノ約ヲ結ビ候トモ今後他國ト結約ノ都合モ有之夫等ノ國々ヨリ貴國ノ物品ヲ積來候哉モ難計一々貴國ヨリ積來リシモノナルカ又ハ他國ヨリ積來リシモノナルカヲ取調候等容易ノ事ニ無之候

過日我國人ヲ集會シ各意見ヲ承ハリ候處我國ヨリ貴國ヘ輸入候モノハ珊瑚葡萄酒ノ類ヲ主トシ其他ハ格別ノモノ無之趣ニ付右等ノ品種ニ非常ノ高稅ヲ課セラレ候テハ困却致候

ノ處運輸不便ニ候得共過日大藏卿モ御話シ有之シガ貴我ノ郵船ヲ合シ通航ノ便ヲ開ラクニ至ラハ貿易モ隨テ盛昌ニ至ルベク且過般開拓使ヨリ蠶紙見本ヲ送ラレシ處我國於テハ迎モ製造方不行一屆ニ付蠶卵紙ノ義ハ一切貴國ノ製産ヲ仰ク事ニ可相成ト申居ルヨシニ有之候大抵此覺書ニアル外ハ御同意ナルカ

然リ此旨意ヲ以テ已ニ我政府ヘモ申遣ハセリ
稅則ノ事ハ尙考フベシ

稅則出來候ハ、拜見致度候拙者モ近日箱根山ヘ赴クベシ若シ右不在中條約改正ノ儀ニ付御申越ノ事アラバ公使館ヘ向御差越被下候ハ、相達シ可申

(後略)

右ニテ畢ル

註 伊國公使差出ノ佛文覺書ナルモノ見當ラサルモ和譯文ハ四六四參照

四六三 明治十二年五月十九日

寺島外務卿ヨリ
三條太政大臣宛

伊國トノ改正條約案追加條款評議方上申ノ件

寺島外務卿時代 四六三

佛朗西塊太利又ハカナダ等於テ珊瑚及葡萄酒ニ課スル所ノ稅ト同様ニ致サバヨロシカルベシ

カナダノ義ハ最モ高稅ノ國也右ヲ例ニ御引用相成候テハ困却仕候

然ルカ

珊瑚モ餘リ高稅ヲ課セラルレバ貴國人ノ需用大ニ減スベシ

右ハ只其大體ヲ申候迄ニテ珊瑚ニ何程ノ稅ヲ課スルヤハ未タ不相分候

御尤也塊太利ナドハ何程珊瑚ノ價格騰貴候トモ需用不減是亦貴國ノ比例ニハ相成不申候

併シ露米カナダ等ノ國々之如キ高稅ニ致サル上ハ格別不都合モナカルベシ

稅則ハ未タ御出來無之候哉

現今取調中ニ有之候

閣下御申聞ノ十二ヶ年ノ期限ハ餘リ長ク且ツ貴國ト互相ノ約ヲ要スルモノハ貴國ノ珊瑚我蠶紙等ノ一二品ニ限り候事ナルベシ

當今ハ貴國ノ茶モ參リ居リ追々廣マル様子ニ有之今日

附屬書 右追加條款

三條太政大臣殿

外務卿

〔五カ〕
本月八日附ヲ以上申仕置候伊國トノ條約改正案追加條款別紙ノ通り取調候處其主旨ニ付一先廟議ヲ經候事須要ト存候間至急御評議有之度此段申上候也

十二年六月十九日

附屬書

追加條款

第一款

此追加條款ヲ本條約ト共ニ實行スルノ日ヨリ伊國人民ノ中日本内地ニ入り居住又ハ諸業ヲ營マント欲シ日本在留伊國交際官ノ署名捺印シタル身分證書ヲ添テ其願書ヲ出シ日本政府ヨリ許可ヲ得タル者ハ其身體及ヒ所有物ニ關スル所ノ諸權利特典ニ就テ日本政府ヨリ充分ナル保護ヲ享クヘシ

第二款

前條所記ノ願書、身分證書、許可證書ノ文式ヲ定ムル事左ノ如シ

○願書

私事日本國ノ内地ニ入り居住又ハ諸業ヲ營マント欲ス若

シ許可ヲ得ルニ於テハ其日ヨリ日本國法律ノ下ニ屬シ民法刑法ハ勿論諸布告及ヒ地方ニ行ハル所ノ慣習ノ法ヲ守リ若シ之ヲ犯スニ於テハ須ラク日本國法廷ノ審判ニ服スヘクト茲ニ之ヲ誓言シ以テ日本ノ内地ニ居住又ハ諸業ヲ營ムノ特典ヲ許サレン事ヲ請願スル此ノ如クニ候也

年月日

伊多利國何處人 何 誰 印
日本何地寄留

日本在留伊多利國公使

何 誰 殿

○身分證書

伊多利國何處人 何 誰
日本何地寄留

右ノ者貴國ノ内地ニ入り居住又ハ諸業ヲ營マント欲シ別紙ノ通願出セリ貴國政府之ヲ許可アルトモ故障無キ人柄ナル者タルヲ證スル事此ノ如クニ候也

年月日

日本在留伊多利國公使

何 誰 印

日本

外務卿 何 誰 殿

○許可證書

ナル自由ヲ得ヘシト雖トモ日本政府特殊ノ成規ヲ以テ外國人へ許ササル所ノ權利ハ總テ之ヲ享有スルヲ得ス又其營業上ニ就テ未タ日本政府ヨリ已レト同様ノ許可ヲ得ザル伊國又ハ他ノ外國人ト結社スル事ヲ得ス

第四款

然レトモ右ノ伊國人ハ其營業上便利ノ爲メ日本人又ハ已レト同様ノ特典ヲ享ケタル同國人ト結社シ或ハ之ヲ選テ其事ヲ代理セシムル事自由タルヘシ

第五款

右ノ伊國人ハ其身體及ヒ財産ニ關シ帝國ノ法廷へ告訴又ハ答辯ノ爲メ外國人又ハ日本人ヲ用ヒテ其代言人或ハ通辯者ト爲ス事隨意タルヘシ尤斯ル訟事ニ關シ日本人ノ現ニ享有シ又ハ將來享有スヘキ權利特典ハ均ク之ヲ享有スルヲ得ヘシ

第六款

右ノ伊國人ノ中日本内地ニ於テ遺囑證書ヲ遺シ或ハ遺サズシテ死去スル者アルトキハ同國領事又ハ其代理人ハ受託人ヲ選任スルヲ得ヘシ而テ斯ル受託人ハ其死所ヲ管轄セル地方官ニ之ヲ報告シ其法律ニテ許ス所ノ相續人及ヒ債主ノ爲

伊多利國何處人

何 誰

右ノ者帝國法律ノ下ニ屬シ内地ニ入り居住又ハ諸業ヲ營マントノ願ニ應シ日本政府之ヲ許可シ併テ同人へ附與スルニ左ノ特典ヲ以テス

一日本政府へ對シ日本人民ノ負擔スル所ノ義務ハ總テ一様ニ之ヲ負擔セシムヘシト雖トモ兵役及ヒ強課ニ係ル軍用國債ノ如キハ必ス之ヲ免ルスヘシ

一日本官員ハ成律ニ由ルノ外其住家ニ立入り若クハ之ヲ檢視スル事無ルヘシ

一日本人民ヨリ期ヲ定テ家屋ヲ借用スル事ヲ得又二十五ヶ年ヲ一期トシテ地所ヲ借り諸業ヲ營ミ尙ホ其期ニ至リ貸主相談ノ末日本政府ノ許可ヲ受ケ更ニ二十五ヶ年ノ間之ヲ借り續ク事ヲ得ヘシ

年月日

日本帝國

外務卿 何 誰 印

第三款

右ノ伊國人ハ其營業上一般ノ成規ニ於テハ日本人民ト同一

メニ死者ノ財産ヲ保管スルヲ得ヘシ若シ右相續人又ハ相續ノ權利ヲ有スル者日本國內ニ在ラサルカ或ハ他ノ理由アリテ右財産ヲ所有シ能ハサルトキハ受託人ハ之ヲ賣售シ又ハ其他ノ方法ヲ以テ之ヲ處分スル爲メニ一ヶ年ノ期限ヲ許サレ得ヘシ

四六四 明治三十二年二月二十日

寺島外務卿ヨリ
三條太政大臣宛

伊國公使提出ノ覺書翻譯文送付ノ件

附屬書 右覺書翻譯文

三條太政大臣 親展 外 務 卿

過般當方ヨリ伊國公使エ差遣候改正條約案ノ儀ニ付同公使意見別紙譯文ノ通り申出候間乃御廻シ申上候也

十二年六月廿日

附屬書

覺 書

以國及ヒ日本兩國間ノ通商條約改正ノ約書草案中余ノ注意セシ諸件ヲ左ニ陳列ス

第一 一ノ至大ノ遺漏即チ新稅目ハ約書中ノ一部分ト看倣

ス可ク故ニ約書ト同一ノ期限タル可シト言ヘル一條ヲ缺ク
コレナリ

第二 約書ノ期限ヲ十年ト一定セシハ余ニ於テハ甚タ短少
ナリト思惟セリ少クモ之ヲ十二年ト爲ス可シ

第三 以國ニ於テハ輸出税ハ惣シテ課セサルカ故ニ第二條
ノ編纂ハ改換ス可シ

第四 内地ニ以國人ヲ入ルヲ許可スルニ關スル特別且ツ互
ニ相協議セシ約書ハ之ニ調印スルヲ約定スルカ故ニ他ノ二
港新開ヲ許可スル所ノ第五條ハ不要ニ屬セリ

第五 第七條ハ現存居留地内ノ裁判權ニ付キ過度ノ變換ヲ
來シ故ニ以國政府ニ於テハ之ヲ承認セサルヤ必然ニシテ余
ノ草案中ニハ以國人若地方規則又ハ警察規則ヲ犯セル場合
ニ於テハ以國領事裁判所ニテ日本法律ヲ照行ス可シトノ意
見ヲ陳ヘタリシコノ事タル現今存スル所ノ景狀ニ比スレハ
已ニ巨大ノ一變革タル可ク之ヨリ尙ホ一步ヲ進メ得可キ事
ハ恐ラクハ理ニ合セサルニ似タリト余ハ思惟セリ

第六 第九條ノ編纂ニ於ケルモ亦改換ヲ要ス可ク通商約書
ニ依リ制定セシ航海ノ權利ヲ除キ其他都テ該條内ニ掲クル
諸權利即チ以全國内ニ於テ購求、貿易、居住ノ權利ハ該王

國ノ憲法ニ照シ外國人一般ニ於ルカ如ク日本人ニ已ニ許可
セシモノナリ

以上記スル諸件ハ約書草案中目下陳述ス可シト思惟スル所
ノ余ノ自己ノ意見ニシテ吾政府確定ノ志旨ハ後日ヲ待テ正
ニ之ヲ報道セントス

四六五 明治十七年七月二十日

寺島外務卿ヨリ
中村駐伊臨時代理公使宛

伊國公使トノ談判ノ經過ニ關スル件

中村臨時代理公使別信案 第六號 七月廿五日附

以別信申進候條約重修ニ付在我伊公使ト數回ノ談判ニ至米
國ト取結候條約ニ基キ約案ヲ示シ候處右ニ對シ同公使ヨリ
意見廉書ヲ以本國政府エ申立置候趣ニ付貴君ニハ話次好機
ヲ以前文ノ次第其政府ヨリ可成速ニ同公使エ指令相成候様
申入可相成候也

十二年七月

附錄 舊條約集

外務省編輯「舊條約彙纂」ヨリ抄録ス